



mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

  turistiatrieste

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

ESTATE 2023
anno VII - n. 22



in questo numero:

Da Muggia a Sistiana | From Muggia to Sistiana | Von Muggia bis Sistiana

Sentieri e ciclabili: dal centro città fino al Carso nella Trieste by bike

Trails and bike paths: from the center to the Carso in Trieste by bike | Wege und
Fahrradwege: Vom Stadtzentrum bis zum Karst in Triest by bike

Opicina ieri e oggi | Opicina yesterday
and today | Opicina gestern und heute

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste /Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket
14€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off

HopTour è promosso da /HopTour is promoted by



HopTour vi porta alla scoperta della magia di Lubiana e Bled. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of Ljubljana and Bled. For more info contact us!

1

Editoriale

ESTATE 2023

it

Arriva l'estate e allora non resta che concederci un tuffo nel golfo!

Non c'è periodo dell'anno, ormai, in cui Trieste non fornisca tutto il suo appeal ai turisti che sempre più numerosi giungono in città. L'estate alle porte, naturalmente, è una delle stagioni in cui il fascino del mare caratterizza ancora di più questo territorio che da sempre vive in simbiosi con il suo golfo.

E proprio per far capire ai nostri lettori l'inscindibile legame fra Trieste e l'Alto Adriatico, su questa rivista si possono leggere alcuni articoli nei quali la passione per la tintarella e per il relax sulla spiaggia emergono in tutta la loro genuinità. Sono pochi, infatti, i triestini che d'estate (o, meglio, da maggio fino all'ultimo tiepido sole autunnale...) non si concedono un tuffo (un *toch*, come si dice da queste parti) e qualche ora di abbronzatura nei tanti stabilimenti balneari della provincia ma anche sul "cemento" del lungomare di Barcola. Uno shock per i forestieri che entrando in città con la macchina si ritrovano frotte di giovani e meno giovani attraversare la strada in costume da bagno, ma qui è la normalità.

Trieste è mare, quindi, ma il territorio è ben rappresentato turisticamente anche dai paesi e dalle frazioni limitrofe. Di Muggia e Opicina si possono

Editorial SUMMER 2023

di Gabriele Lagonigro

Leitartikel SOMMER 2023

conoscere le peculiarità su questo numero di Turisti a Trieste: la prima, istroveneta di origine, dalle cui *calli* veneziane partono interessanti sentieri naturalistici; la seconda, abbarbicata sull'altipiano carsico, altro gioiello incontaminato di una Venezia Giulia che si scopre ogni giorno più attraente per i suoi visitatori.

en

Summer is around the corner and so we can't do anything but dive into the gulf!

By now, there is no moment of the year when Triest doesn't deliver all its charm to the more and more numerous tourists arriving in the city. Summer is around the corner, naturally, it's the season in which the sea's appeal increasingly characterises a territory which has always lived in symbiosis with its gulf.

And just to help our readers understand the indissoluble bond between Triest and the upper Adriatic Sea, in this issue you can read a few articles in which the passion for suntans and relaxing on the beach emerge with all their candour. There are, in fact, few Triestine inhabitants who in summer (or better still, from May to the last tepid autumn sunshine...) don't indulge in a dip (a *toch*, as it's called here) and a few hours of tanning in the

province's many bathing establishments but also on Barcola's "cement" seafront.

It's a shock for strangers entering the city by car to stumble upon hordes of youngsters and not so young people, crossing the road in their bathing suits, but here, it's normal.

So Triest is the sea, but the territory is touristically well-represented also by the surrounding towns and hamlets. You can get to know the peculiarities of Muggia and Opicina in this issue: the former of Istrian-Venetian origin, from whose Venetian *calli* depart interesting nature trails; the latter, rooted to the Karstic highland, another uncontaminated jewel of Venezia Giulia which is turning out to be more attractive by the day to its visitors.

de

Der Sommer ist da! Also bleibt uns nichts anderes übrig, als ins Wasser zu springen!

Es gibt mittlerweile keine Jahreszeit mehr, in der Triest nicht seinen besonderen Charme auf die Tourist:innen ausübt, die immer zahlreicher werden. Der Sommer ist natürlich eine der Jahreszeiten, in der das Meer eine noch größere Rolle spielt - in einer Stadt, die ja seit jeher in Symbiose mit ihrem Golf lebt.

Und um unseren Leser:innen diese starke

Beziehung von Triest zur oberen Adria näher zu bringen, soll es in dieser Ausgabe um die Leidenschaft der Triester:innen für das Sonnenbaden und die Entspannung am Strand gehen. Es gibt nämlich nur einige wenige, die sich im Sommer (oder besser gesagt von Mai bis zur letzten warmen Herbstsonne...) kein Bad (oder einen „toch“, wie man hier sagt) und nicht ein paar Stunden in den zahlreichen Badeanstalten der Provinz oder auf den Beton-Plattformen der Uferpromenade in Barcola gönnen. Ein Schock für alle Besucher:innen der Stadt, die mit dem Auto in die Stadt kommen und Scharen von jungen und alten Menschen in Badekleid über die Straße laufen sehen. Doch hier ist das die Norm.

Triest ist also eins mit dem Meer; aber auch die umliegenden Dörfer und Orte haben viel zu bieten. In dieser Ausgabe von „Turisti a Trieste“ erfahren Sie mehr über die Besonderheiten von Muggia und Opicina: Ersteres ist istrischen Ursprungs und neben den schönen Gassen im venezianischen Stil finden Sie hier auch interessante Naturpfade. Opicina hingegen liegt auf dem Karst und ist ein weiteres unberührtes Juwel einer Region, die für ihre Besucher:innen von Tag zu Tag attraktiver wird.



6 DA MUGGIA A SISTIANA DECINE DI LUOGHI DOVE PRENDERE IL SOLE E FARSI UNA NUOTATA

From Muggia to Sistiana: dozens of sites where you can sunbathe and take a swim | Von Muggia bis Sistiana: Wo man sich überall sonnen und im Meer baden kann

12 MOSTRE | Exhibitions | Ausstellungen

14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE

Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten

18 ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE DOVRESTE CONOSCERE

Several Triestin words you should know | Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten

20 SHOPPING & REGALI

Shopping & gifts | Shopping und Geschenke

23 PRINCIPALI LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

24 SENTIERI E CICLABILI: DAL CENTRO CITTÀ FINO AL CARSO NELLA TRIESTE BY BIKE

Trails and bike paths: from the city center to the Carso in Trieste by bike | Wege und Fahrradwege: Vom Stadtzentrum bis zum Karst in Triest by bike

29 MAPPE

maps | Stadtpläne

34 COSA C'È A TAVOLA?

What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?

40 OPICINA IERI E OGGI

Opicina yesterday and today | Opicina gestern und heute

45 MAPPA DI OPICINA

Map of Opicina | Stadtplan von Opicina

46 INTORNO A OPICINA

Around Opicina | Rund um Opicina

50 GROTTA GIGANTE

The Giant Cave | Riesenhöhle

53 MAPPA DELLA PROVINCIA

Province Map | Provinzkarte

54 L'ANTICA VIA FLAVIA: DA MUGGIA AD AQUILEIA PAESAGGI MOZZAFIATO E NATURA INCONTAMINATA

The ancient via Flavia: from Muggia to Aquileia: breathtaking landscapes and uncontaminated nature | Die alte Via Flavia: von Muggia nach Aquileia: atemberaubende Landschaften und unberührte Natur

57 MAPPA DI MUGGIA

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia

TURISTI A TRIESTE Anno 7 n.22 | Estate 2023

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto,
foto di copertina

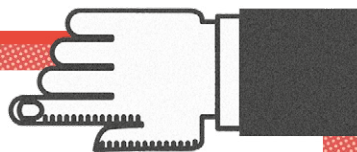
Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

Foto di copertina: Faro della Vittoria e vista sulle rive cittadine.

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



DONNA

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| AVANT TOI | MISSONI |
| ASPESI | JACOB COHEN |
| MaxMara | MC2
SANTO BASTIA |
| MooRER
VERONA | ULLA JOHNSON |
| ETRO
Milano | ERMANNO |
| PESERICO | MONCLER |
| Castaner | STUART
WAITZMAN |
| ERES | Santoni |
| ZIMMERMANN | FABIANA FILIPPI |
| P.A.R.O.S.H. | BLANCHA |



UOMO

- | | |
|-------------------------|--|
| AVANT TOI | ZANONE
A SLOWLY BRAND |
| BARBA
NAPOLI | Tricker's
ENGLAND
EST. 1829 |
| MONCLER | JACOB COHEN |
| MooRER
VERONA | DOUCALS |
| OFFICINE CREATIVE | PARAJUMPERS |
| Fay | TAGLIATORE |
| FEDELI | MAJESTIC-FILATURES |
| INCOTEX
1961 | PESERICO |
| LARDINI | PT01
partecipazioni |
| L.B.M.1911 | |



ERRETRE

LA BOUTIQUE

VIA SAN SPIRIDIONE 8 TRIESTE TEL. 040631224 WWW.ERRETRIBUTIQUE.IT

Da Muggia a Sistiana

decine di luoghi dove prendere il sole e farsi una nuotata

di Gabriele Lagonigro

From Muggia to Sistiana:

dozens of sites where you can sunbathe and take a swim.

Von Muggia bis Sistiana:

Wo man sich überall sonnen und im Meer baden kann

it

E' un imperativo categorico, una sorta di marchio di fabbrica, un imprinting nel dna di (quasi) ogni triestino. Ci sono pochi altri territori, in Italia e forse al mondo, dove la tintarella assume un'importanza quasi maniacale e dove, a due passi dal centro cittadino, sono concentrati così tanti stabilimenti balneari. Una caratteristica peculiare in una città che ha un rapporto simbiotico con il suo mare e che è capace di viverlo a 360 gradi dai primi raggi tardo primaverili fino in autunno, quando le belle giornate di settembre e talvolta addirittura di ottobre riempiono il lungomare di bagnanti.

Da Muggia a Sistiana, ma anche a due passi dai principali monumenti di Trieste, le location dove prendere il sole e dove farsi una nuotata si sprecano. Ad iniziare dallo storico Pedocin, situato alla fine delle Rive, a pochi metri dalla storica Lanterna, che rappresenta il sito balneare più unico al mondo: un muro divide la parte maschile da quella femminile, e non chiedete ai triestini di adattarsi alla modernità, non sia mai! Gli uomini che giocano a carte, il gentil sesso che prende il sole in topless: il Pedocin è questo ma è anche senso di comunità, di appartenenza, di mantenimento delle tradizioni.

A pochi metri c'è l'Ausonia, costruito negli anni '30, punto di riferimento per almeno quattro generazioni; un po' fuori dal centro c'è la riviera barcolana, caratterizzata dalla pineta - all'inizio - prediletta soprattutto dalle famiglie con bambini, mentre avvicinandosi al castello di Miramare si incontrano i famosi "Topolini" (tranquilli, niente roditori in vista!), dieci piastre di cemento rialzato che sono luogo prescelto, da sempre, per i tuffi degli adolescenti e per i decibel "a palla".

Dopo Miramare ci si può tuffare nelle acque cristalline di Grignano, con i suoi due stabilimenti lontani dal caos e con il fondo parzialmente

Ottica Avanzo

Piazza Cavana 7, Trieste
otticaavanzo.com

Unique Italian designer products.
Glasses ready in 1 hour.

Einzigartige italienische Designerprodukte.
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

HANDMADE GLASSES



3



Contatti TPL FVG per info

Sito web: www.tplfvg.it

Telefono: +39 040 9712343

Numero verde: 800 052040

TRIESTE » MUGGIA

Dal lunedì al sabato

Trieste	6:45	7:50	9:00	10:10	11:20	14:10	15:10	16:20	17:30	19:35
Muggia	7:15	8:20	9:30	10:40	11:50	14:35	15:40	16:50	18:00	20:05
Muggia	7:15	8:25	9:35	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05	20:05
Trieste	7:45	8:55	10:05	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35	20:35

Domenica e festivi (dal 25 aprile al 15 settembre)

Trieste	9:30	11:00	13:30	15:00	16:30	18:00
Muggia	10:00	11:30	14:00	15:30	17:00	18:30
Muggia	10:15	11:45	14:15	15:45	17:15	18:45
Trieste	10:45	12:10	14:45	16:15	17:45	19:15

BIGLIETTI E ABBONAMENTI SONO VENDUTI A BORDO DELL'IMBARCAZIONE

BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 4,65 CORSA ANDATA E RITORNO € 8,65 TRASPORTO BICICLETTA € 0,90

ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 14,45 50 CORSE € 34,80 50 CORSE BICICLETTA € 25,00

ATTRACCHI: Trieste - Riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri, Muggia - lato interno diga foranea



TRIESTE » BARCOLA » GRIGNANO » SISTIANA

Tutti i giorni dal 1 giugno al 7 settembre

Trieste	8:00	11:00	14:30	17:30	Sistiana	9:25	12:25	15:55	18:55
Barcola	8:15	11:15	14:45	17:45	Grignano	10:00	13:00	16:30	19:30
Barcola	8:20	11:20	14:50	17:50	Grignano	10:05	13:05	16:35	19:35
Grignano	8:40	11:40	15:10	18:10	Barcola	10:25	13:25	16:55	19:55
Grignano	8:45	11:45	15:15	18:15	Barcola	10:30	13:30	17:00	20:00
Sistiana	9:20	12:20	15:50	18:50	Trieste	10:45	13:45	17:15	20:15

	Trieste Barcola	Trieste Grignano	Trieste Sistiana	Barcola Grignano	Barcola Sistiana	Grignano Sistiana
CORSA SINGOLA	€ 3,00	€ 4,80	€ 6,90	€ 3,50	€ 6,80	€ 5,00
CORSA ANDATA E RITORNO	€ 5,70	€ 8,10	€ 11,70	€ 6,60	€ 11,50	€ 9,50
ABBONAMENTO 10 CORSE	€ 12,00	€ 19,20	€ 27,60	€ 14,00	€ 27,20	€ 20,00
ABBONAMENTO 50 CORSE	€ 24,00	€ 38,40	€ 55,20	€ 28,00	€ 54,40	€ 40,00
TRASPORTO BICI 1 CORSA	€ 0,90	€ 0,90	€ 0,90	€ 0,90	€ 0,90	€ 0,90
TRASPORTO BICI 50 CORSE	€ 25,00	€ 25,00	€ 25,00	€ 25,00	€ 25,00	€ 25,00

ATTRACCO: Trieste - riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri

NOLEGGI ESCLUSIVI - Noleggio di motonavi in esclusiva per matrimoni, feste di compleanno, anniversari, trasferimenti, eventi aziendali e culturali con possibilità di allestire a bordo bicchierate e rinfreschi con intrattenimento musicale. Per maggiori informazioni contattaci: info@delfinoverde.it

sabbioso, l'unico - o quasi - in tutta la provincia. Il primo, più vicino alla strada e facilmente raggiungibile con i mezzi pubblici, dotato anche di piscina e per questo amato dai bambini, il secondo più adatto a chi preferisce il relax e anche per questo molto frequentato dai turisti austriaci.

La costiera è rinomata come oasi di pace, ma non veniteci nei week-end di luglio e agosto: alla Canovella ci si accede attraverso un sentiero di una quindicina di minuti e se non c'è gente il silenzio e la natura dominano incontrastati. E poi c'è Sistiana: con la sua spiaggia di sassolini, il mare turchese e tanti stranieri che vengono a trascorrere le vacanze.

Chi ama le tradizioni istrovenete può invece raggiungere Muggia dall'altra parte del golfo, magari con la motonave: lì, dopo una passeggiata nelle antiche calli, si può nuotare sul primo lungomare, a due passi dal centro cittadino, o al nuovo "Acquario" costruito sulla strada verso la Slovenia. E godersi il panorama di Trieste vista dall'altra parte del golfo. Un piacere per gli occhi.

en

It is a categorical imperative, a sort of trade mark, an imprinting in the DNA of (almost) every inhabitant of Triest. There are few other territories, in Italy and possibly in the world, where a suntan assumes an almost maniacal importance and where, at a stone's throw

from the city centre, there is a concentration of so many bathing establishments. This is a peculiar characteristic of a city which has a symbiotic relationship with its sea and is capable of fully indulging in it from the first late spring rays until the autumn, when the mild days of September and, sometimes even of October, are able to fill the seafront with bathers.

From Muggia to Sistiana but also within walking distance from Triest's main monuments, sunbathing locations abound. Beginning with the historical Pedocin, situated at the end of the Rive, just a few metres from the historical Lanterna which represents the most unique bathing establishment in the world: a wall divides the men's section from the women's section and heaven forbid asking the Triestine people to adapt to modernity! The men play cards and the fairer sex can sunbathe topless: the *Pedocin* is all this but also a sense of community, of belonging and upholding traditions.

A few metres away you can find the Ausonia which was built in the 1930's and has been a reference point for at least four generations; a bit further from the city centre there is the Barcolana Riviera with its characteristic pine woods - at the beginning - which is much loved by families with children, while on approaching Miramare Castle, you come across the famous "*Topolini*" (stay calm, no mice in sight!), ten raised concrete slabs which are, and have always been, the chosen

location for teenager's splash dives and decibels at full blast.

After Miramare you can dive into the crystal clear waters of Grignano with its two establishments, far from the city's chaos and with a partially sandy seabed, which is unique, or almost, to the entire province. The first establishment is nearer to the road and easily reachable by public transport, it also has a swimming pool and is therefore much-loved by children, the second establishment is more suited to those who wish to relax and, also for this reason, sought after by Austrian tourists.

The coastal road is widely known as a haven of rest, but do not come here during the weekends in July and August: you can reach the Canovella along a 15-minute-long footpath and if there are no people, silence and nature reign supreme. And then there is Sistiana with its pebble beach, its turquoise waters and the many foreigners who come here to spend their holidays.

For those who love Istrian-Veneian traditions, Muggia can be found on the other side of the gulf, perhaps even taking the motor ship: after a stroll through the ancient *calli*, you can swim at the first seashore, within walking distance from the city centre, or at the new "Acquario" built along the road which leads to Slovenia. And enjoy the view of Triest from the other side of the gulf. A pleasure for the eyes.



Raggiungi via mare da Trieste, la costa Istriana e Lussinpiccolo, senza traffico, senza stress.

Reach Istrian coast and Mali Lošinj by sea from Trieste, without traffic, without stress.

Partenze sei giorni su sette dal 24 giugno al 3 settembre 2023

Departures six days a week from 24 June to 3 september 2023

ANCHE A FERRAGOSTO

SCOPRI I NOSTRI ORARI:

Discover our timetable:



www.libertylines.it



Specialità di pesce

Scala G. Sforzi, 2 - Trieste
Chiuso il martedì
tel. 040 410092 - cell. 366 1446272



Barcola

de

Von Muggia bis Sistiana, aber auch in der Nähe der wichtigsten Sehenswürdigkeiten in Triest, gibt es unzählige Möglichkeiten zum Sonnenbaden und Schwimmen. In der alten Badeanstalt „Pedocin“ am Ende der Uferpromenade zum Beispiel, nur wenige Meter vom ehemaligen Leuchtturm entfernt. Das weltweit Einzigartige an diesem Strand ist, dass eine Mauer den Männer- vom Frauenbereich trennt. Man kann viel verlangen von den Triester:innen, aber bitte nicht, dass sie sich der modernen Welt anpassen. Wo kämen wir denn da hin? Männer, die Karten spielen,

auf der einen, und das schöne Geschlecht, das sich oben ohne sonnt, auf der anderen Seite: So ist (und bleibt) es eben im „Pedocin“. Aber der Strand ist auch ein Symbol für Gemeinschaftsgefühl, Zugehörigkeit und Tradition.

Nur wenige Meter entfernt befindet sich das Strandbad „Ausonia“ und etwas außerhalb des Zentrums die Uferpromenade im Stadtteil Barcola mit seinem Pinienwald, wo vor allem Familien mit Kindern zu finden sind. Wenn man Richtung Schloss Miramare weitergeht, kommt man an den berühmten „Topolini“ vorbei - keine Angst, das Wort kommt zwar vom Italienischen „topo“ (dt. Maus), hat aber nichts

mit Nagetieren zu tun: Es handelt sich um zehn erhöhte Betonterrassen, die an Mickey Mouse-Ohren erinnern. Die Stelle ist besonders bei Jugendlichen beliebt, die hier ins Wasser springen und sich bei lauter Musik amüsieren.

Wer Miramare hinter sich lässt, kann ins kristallklare Wasser von Grignano eintauchen, wo sich auch zwei ruhige Badeanstalten befinden. In Grignano gibt es stellenweise auch einen sandigen Meeresboden, was in der gesamten Umgebung äußerst selten ist. Die erste Badeanstalt, die näher an der Straße liegt und mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht zu erreichen ist, verfügt auch über ein Schwimmbad und ist

Al Pescaturismo
ITTITURISMO
 Villaggio del Pescatore - Zona Cava
 Duino Aurisina (Trieste)
 tel.+39 339 639 0473
www.alpescaturismo.it
alpescaturismo@libero.it

È CONSIGLIATA LA PRENOTAZIONE | APERTURA: alta stagione giov-dom pranzo e cena, bassa stagione ven-dom

7

— GELATERIA —

NICOLA



Via Baïamonti 20
 Via Trento 13
 Via Díaz 26

ALL YOU NEED
 IS
 ICE CREAM!!



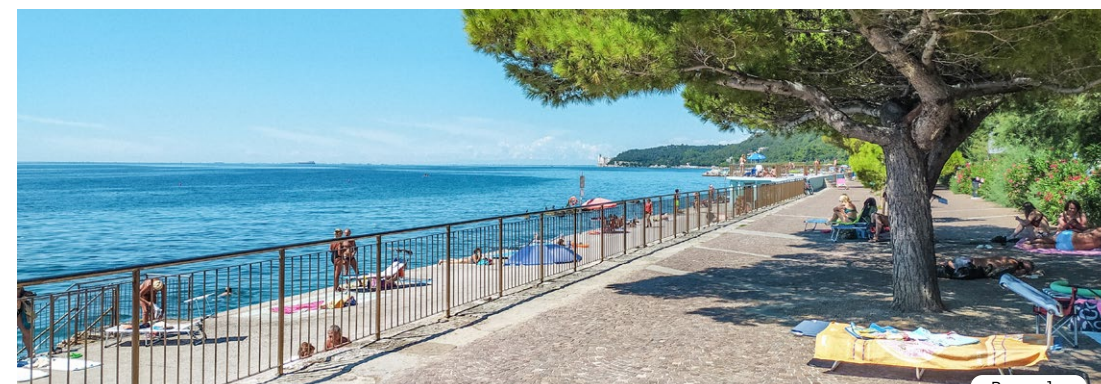
daher für Kinder besonders geeignet. Die zweite hingegen ist eher für jene, die sich entspannen möchten, und auch bei österreichischen Tourist:innen beliebt.

Die sogenannte Costiera, der Küstenabschnitt von Grignano bis Duino, gilt als Oase der Ruhe, sofern man nicht gerade an den

Wochenenden im Juli und August unterwegs ist: Canovella erreicht man nach ca. 15 Min. Fußmarsch und an ruhigen Tagen herrscht hier Stille und man kann die freie Natur genießen. Sistiana hingegen kann mit seinem Kiesstrand, dem türkisfarbenen Meer und vielen ausländischen Besucher:innen punkten, die

hier ihren Urlaub verbringen.

Wer hingegen die istrovenetische Tradition liebt, kommt in Muggia auf seine Kosten.



Barcola

Mostre

Exhibitions

Ausstellungen



David LaChapelle
FULMINI
 Salone degli Incanti
 TRIESTE
 22.04.2023 - 15.08.2023



**OMAGGIO
 A MIRÒ**
 Museo
 Revoltella
 TRIESTE
 29.04.2023 -
 24.09.2023



LO SGUARDO INVISIBILE
 Casa del Cinema
 TRIESTE
 10.06.2023 - 22.07.2023



ITS ARCADEMY - The First Exhibition
 20 years of contemporary fashion evolution
 Museum of Art in Fashion
 TRIESTE
 18.04.2023 - 04.02.2024



**IL MITO DELL'ARTE
 AFRICANA DEL '900**
 Magazzino 26
 TRIESTE
 25.03.2023 - 30.07.2023

E

eccellente ristorante

Info e Prenotazioni [for booking]
 (+39) 040 203 8634
 prenotazioni@ristorante-eccellente.it

Dove ci troviamo [where we are]
 Via Trento 7, Trieste (TS)

Lasciati trasportare dai sapori intensi della nostra cucina in una location unica nel cuore di Trieste a due passi dalle Rive.
Let yourself be carried away by the intense flavors of our cuisine in a unique location in the heart of Trieste, a stone's throw from the Rive.

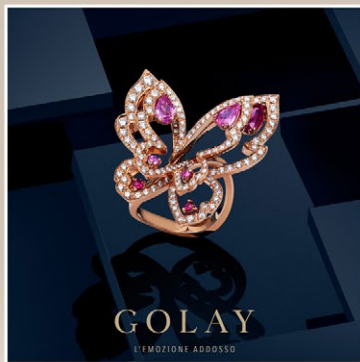
Pizzeria e Ristorante
 via Caccia 3, Trieste
 +39 040 768893
 www.pizzerialanapa.it

Valtellina & Valtellina Mix

La Napa was the first pizzeria in Trieste to add bresaola (Italian dried salted beef), arugula and parmesan cheese to the pizza when cooked: that's how in 1985 the Valtellina and Valtellina Mix were born. The uniqueness of this pizza is the arugula's seasoning with salt, lemon and extra virgin olive oil. The Valtellina Mix has both arugula and button mushrooms, sprinkled with a generous helping of grated parmesan cheese before serving.

@ pizzerialanapa

**are you
 in a hurry?
 try here:**
 via Trenta Ottobre 11



GOLD EMOTION
TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

Facebook Instagram gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it



14



RESIDENCE
LE TERRAZZE
- TRIESTE -

Via Fabio Filzi 21

www.leterrazzetrieste.it

+39 040 369 822
info@leterrazzetrieste.it

APPARTAMENTI
PER BREVI E LUNGI
SOGGIORNI

apartments
for short and long
stays

17

Musei

M
U
S
E
U
M
S

M
U
S
E
E
N

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di
Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca
Beethoveniana**
House Museum Biblioteca
Beethoveniana ◊
Beethovenmuseum, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 580727
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino
Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4

**Castello di San Giusto, Civico
Museo del Castello di San Giusto e
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto
Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040
6758170
museojoycetrieste.it,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

7

**Civico Museo della civiltà istriana,
fiumana, dalmata e Magazzino 18**
The Civic Museum of the Civilization
of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. +39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation
request

8

**Civico Museo della Guerra
per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den
Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊
Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

10

**Civico Museo J.J. Winckelmann
- Orto Lapidario Giardino del
Capitano** ◊ Museum of History
and Art - The Lapidary Garden - The
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und
Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

**Civico Museo Petrarcesco
Piccolomineo**
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12

**Civico Museo Revoltella - Galleria
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella
Museum - Modern Art Gallery ◊
Stadtmuseum Revoltella - Galerie
für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

13

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14

**Civico Museo Teatrale Carlo
Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum
◊ Theatrumuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

15

Civico Orto Botanico
Botanical garden ◊ Botanischer
Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16

**Foiba di Basovizza - Monumento
Nazionale - Centro di
documentazione** ◊ Cave of
Basovizza - National Monument -
documentation center ◊ Foiba von
Basovizza - Nationales Denkmal -
Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. +39 040 365343,
foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

15



PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE



GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste | +39 040 308746
fornogiovinì@gmail.com | +39 347 4356383

16



GELATERIA
Zampolli

VIA GHEGA, 10
Tel. 040 364868 - TRIESTE

18



Quindecim *Tatiana Dal*
bar / gelati / pasti caldi / giardino interno

Via San Giusto 8, Trieste | tel. +39 335 5868370
Burro e formaggio di Malga e altri prodotti di Aziende Agricole Artigianali

19



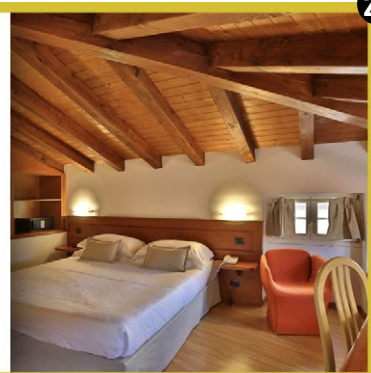
Antico
Caffè Torinese
Trieste

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611
info@anticocaffetorinese.ts.it
anticocaffetorinese.ts.it



James Joyce Hotel

Via dei Cavazzani 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com



20



DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA
non solo incensi... vasto assortimento abbigliamento dal mondo, anche taglie comode

PYRAMID

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
pyramid.nic@hotmail.it



24

17

I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall Via Torino 8, tel. +39 040 639188 www.irci.it

18

ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589 itsweb.org

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478 museobora.org INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799 www.fondazionebrovedani.it INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS) tel. +39 040 3360340 benvenuti@muggia.eu INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343 amdtrieste@gmail.com INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner Via del Monte 5/7 tel. +39 040 2331318 museoebraicotrieste.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft Riva III Novembre 7 tel. +39 040 635614 comgrecoTrieste.it INGRESSO GRATUITO - Free entry

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba Via G. Palatucci 5 tel. +39 040 826202 risierasansabba.it INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle ◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare, tel. +39 040 224143 castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste) tel. +39 040 224424 immaginarioscintifico.it

28

Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6 tel. +39 040 307463 INGRESSO GRATUITO con prenotazione Free entry, booking required.

Are Archeologiche della Provincia di Trieste
Archeological areas
Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito. Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta. tel. 040 4261411 Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito. Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

21

22

Viezzoli
PIRONA
DOLCI DELLA TRADIZIONE

VIA CASSA DI RISPARMIO 7, TRIESTE
VIA BALAMONTI 56/11, TRIESTE

23

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

25

ai fiori

LUNEDÌ - SABATO
19.30 - 22.30
MARTEDÌ - SABATO
12.30 - 14.30

Piazza Attilio Hortis, 7
Trieste
tel. 040 300 633
Alberto: 347 393 44 67
Giovanna: 348 936 84 26
e-mail: info@aifiori.com

26

B Harry's

Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800

American Bar - Fast Lunch - Tabacchi

Alcune parole triestine che dovrete conoscere

di Martina Tommasi

Several **Triestin** words you should know

Einige Wörter im **Triester Dialekt**, die sie unbedingt kennen sollten

it

Cari Turisti a Trieste, la **panza de moniga**, traducibile letteralmente come “pancia da monaca”, è il color carne chiaro e tristanzuolo di chi non prende mai sole. E a Trieste è una condizione imperdonabile. Quindi per correre ai ripari, la prima cosa da fare è andare qualche ora al **Pedocin**, lo stabilimento balneare altrimenti conosciuto come “la Lanterna” ma che per i triestini è e sarà sempre **El Pedocin**.

Non solo un luogo fisico, una spiaggia divisa da un muro che scende in mare fra zona uomini e zona donne, ma un luogo dell'anima che introduce ad una condizione liberatoria dove estraniarsi, trovare la pace, riposarsi, **bater carte** [giocare a carte], **ciacolar** [chiacchierare] **le babe con le babe, i omini coi omini** [le donne con le donne, gli uomini con gli uomini], **nudar** [nuotare], ma soprattutto esporsi al sole incuranti dei chili di troppo, dell'età che avanza, della pelle incartapecorita, dei peli superflui, delle cicatrici, dei tatuaggi imbarazzanti di cui ci si è pentiti, del costume fuori moda,

di quello osé che altrove non si troverebbe il coraggio d'indossare e dove molte decidono addirittura di **cavarse el regipeto** [togliersi il reggiseno] senza curarsi dell'altrui giudizio, perché in questo luogo a nessuno interessa.

E se alla vita balneare preferite il refrigerio dei boschi, potete **andare su per le alte** [andare in Carso] e raggiungere Basovizza, la Napoleonica o Prosecco e fare una passeggiata all'ombra degli alberi. Oppure fermarvi in un **osmiza** [casa contadina aperta 8 giorni l'anno che vende prodotti di produzione propria] a bere un buon bicchiere di **Vitovska** [vino bianco del Carso] accompagnata da un tagliere di salumi e formaggi locali.

en

Dear Tourists in Triest, the “**Panza de moniga**”, literally translated as a “nun’s belly”, is the dreary, pale skin colour of those who never sit in the sun. And in Triest, this is an unpardonable condition.

So, in order to make amends, the first thing to do for a couple of hours, is go to the **Pedocin**, the bathing establishment otherwise known as “la Lanterna”, a beach separated by a wall which runs down towards and into the sea dividing the area into a men’s zone and women’s zone, a space for the soul, of initiation to a liberating condition where you can cut yourself off, find inner peace, rest, **bater carte**, **ciacolar** (**le babe with le babe, i omini with i omini**), **nudar**, and especially sit in the sun, heedless of being overweight, of advancing age, of unwanted body hair, of scars, of embarrassing tattoos you’re sorry you got, of withered skin, of out-of-date bathing suits, of the smutty bathing suit you wouldn’t have the courage to wear anywhere else and where many decide even to **cavarse el regipeto** without bothering about other peoples’ judgment, because in this space, nobody cares.

And if you prefer the cool spaces of the woods to the beach life, you can also go **su per le alte** and reach Basovizza, the Napoleonica



Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazioneatriestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO



28

road or Prosecco and take a stroll in the shade of the trees. Or stop off in an **osmiza** to drink a good glass of **Vitovska**, alongside a breadboard of local cheeses and cold meats.

bater carte [play cards]

ciacolar [chat]

le babe con le babe, i omini coi omini [ladies with the ladies, men with the men]

nudar [swim]

cavarse el regipeto [go topless]

su per le alte [on the Karst]

osmiza [a farmer’s home, open for eight days a year, selling their own produce]

vitovska [white Karstic wine]

de

Liebe Tourist:innen in Triest, Sie sollten wissen, dass es in Triest unverzeihlich ist, sich nicht zu bräunen. Deshalb nennt man einen erbärmlich weißen

Bauch einen “**panza de moniga**” (d.h. einen Nonnenbauch) und in solchen Fällen sollte man schnell für Abhilfe sorgen. Dazu kann man in das als “**Pedocin**” bekannte Strandbad gehen, dessen Name eigentlich “La Lanterna” ist. Das Besondere an diesem Strand ist eine Mauer, die den Frauen- vom Männerbereich trennt und erst im Meer endet. Dieser tief in der Triester Seele verankerte Ort der Befreiung eignet sich zu so Allerlei: Man kann sich zurückziehen, Ruhe finden, sich erholen, Karten spielen, plaudern (natürlich nur Weiblein mit Weiblein bzw. Männlein mit Männlein), schwimmen, aber vor allem hemmungsfrei in der Sonne liegen, ohne sich um den eigenen Bauchspeck, das Älterwerden, Runzeln, Körperbehaarung, Narben, peinliche Tattoos, altmodische Badeanzüge und gewagte Bikinis zu scheren, oder sogar das Oberteil weglassen, denn hier interessiert das alles keinen Menschen.

Wenn das Baden nicht so Ihr Ding ist und Sie es lieber frisch

und schattig mögen, können Sie in den Karst fahren und in Basovizza auf dem Spazierweg Napoleonica oder in Prosecco einen Spaziergang im Schatten des Waldes machen. Oder Sie kehren bei einer “**osmiza**” ein und lassen sich ein gutes Glas **Vitovska** und Aufschnitt und Käse schmecken.

bater carte [Karten spielen]

ciacolar [plaudern]

le babe con le babe, i omini coi omini [Weiblein mit Weiblein und Männlein mit Männlein]

nudar [schwimmen]

cavarse el regipeto [das Oberteil ausziehen]

su per le alte [wörtlich: in der Höhe, d.h. im Karst]

osmiza [eine Art Buschenschank, der 8 Tage im Jahr geöffnet ist und eigene Produkte verkauft]

Vitovska [Weißwein aus dem Karst]

29



Clinica Veterinaria Campo Marzio
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: Sabato, domenica e giorni festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it

27



Tipicamente triestino

- 📍 Souvenir e prodotti tipici enogastronomici
- 🍷 Souvenir, wines and food
- 🍷 Souvenir, Speisen und Weine

Tipicamente Triestino ☎ +39 040 9663004
TRIESTE - via Einaudi, 1

29

ENOTECA

Tutt*

BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

30



Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

31



LABORATORIO ORAFO

Creazioni di gioielli artigianali.
Incastonatura e riparazioni.

Handcrafted jewelry creations.
Setting and repairs.



Via Giulia 7/A, Trieste
tel. +39 040 2413364
www.lglaboratorioorafo-trieste.it
f l.g.laboratorioorafotrieste

32

Gi. Di. No.

Timbri & Targhe

Artigiane per amore.
Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love.
Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe.
Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste
www.gidino.com • info@gidino.com
tel. +39 040 364976
+39 331 1171485

33

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI,
pensieri fatti a mano.
Si eseguono riparazioni veloci,
capi su misura, riparazioni su
pelle, tendaggi, tende da sole,
interni per barca, orli di pantaloni
in giornata.



Via Vidalì 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotagliacuci@libero.it
f laboriortagliacuci

34



Vestiamo il tuo modo di
essere dal 1994

We dress your way to be
since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so,
wie du bist

BOOTS, JACKET, SHIRT & BELT



CLASSIC SUMMER SHIRTS



HANDMADE WESTERN BOOTS



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
f @ AmericanWesternStore

35

CARPISA

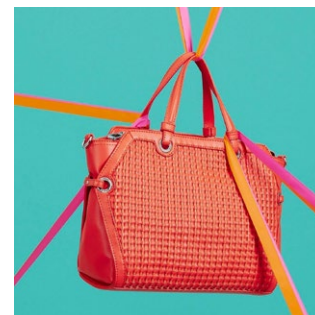
TRIESTE

Brand italiano di borse moda,
piccola pelletteria, accessori,
valige ed articoli da viaggio.

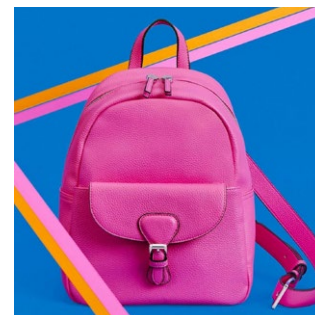
Italian brand of fashion bags,
small leather goods, accessories,
suitcases and travel items.

Italienische Marke für
Modetaschen, Kleinlederwaren,
Accessoires, Koffer und
Reiseartikel.

BORSA ARANCIO - € 49,95



ZAINO FUCSIA - € 39,95



VALIGIE TG XS €109,95 - TG S 129,95€
TG M €149,95 - GARANZIA 10 ANNI



Corso Italia 21, Trieste
tel. +39 040 2334705
orario: lun-sab 9.30-19.30
f carpisatrieste

36

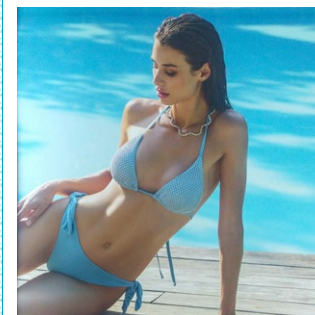
montii

Biancheria intima uomo - donna,
biancheria per la casa, profumi
Carthusia e pigiami Calida,
Julipet, Imec, Annette, Paladini

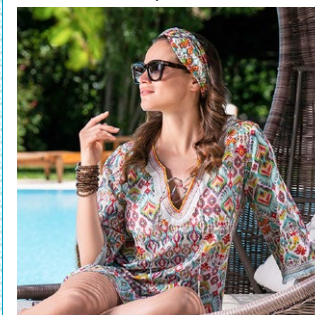
Men's, women's, underwear
Linen for the home, Carthusia
perfumes, Calida pyjamas,
Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche,
Haushaltswäsche, Carthusia-
Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet,
Imec, Annette, Paladini

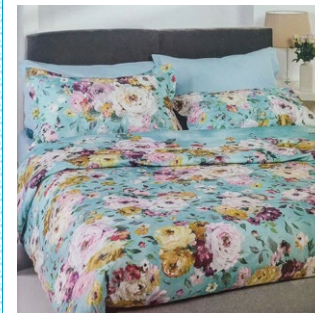
RITRATTI MILANO | costume donna



I CAFTANI di Roby Zu



MIRABELLO | completo letto a giorno



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

37

LA ZONA

moda e arte nel borgo

A pochi passi da Piazza
Unità, proposte esclusive di
abbigliamento, accessori e
bigiotteria made in Italy

Just a few steps away from
Piazza Unità, exclusive offerings
of clothing, accessories, and
costume jewelry made in Italy.

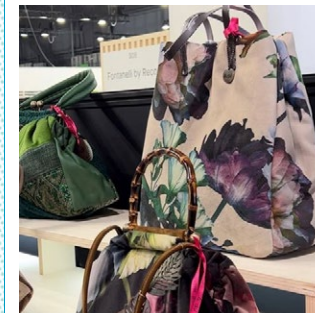
MAESTA



CORINNA CAON



LE DAF



Via Malcanton 4, Trieste
tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com
f @ lazonatrieste

38

GhirigOro CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
ghirigoro@gmail.com
f Ghirigotrieste

39

MOAICI Stefania Poecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.



Viale XX Settembre 43/b, Trieste
tel. +39 388 9270313
info@mosaici.org
www.mosaici.org

40

Bottega Antiquaria di Massimo Degrassi

Compro e vendo oro, gioielli, orologi e preziosi, accessori delle migliori marche. Troviamo l'orologio che desideri e ritiriamo il tuo.

Buying and selling of gold, jewellery, watches and valuables. We find you the watch you desire in exchange for your old one.

Gold, Schmuck, Uhrenankauf und verkauf. Wir finden die Uhr, die Sie sich wünschen. Ihre alte Uhr gehen Sie einfach bei uns ab.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



TUDOR HERITAGE



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiquaria

41

ART & WEAR AW STORE

Abbigliamento uomo - donna, stile vintage ispirato a cinema, motori, musica, accessori unici

Vintage style clothing for men and women inspired by cinema, motors, music, unique accessories

COTONE BIOLOGICO - ED. LIMITATE



Via Roma 11, Trieste
tel. +39 320 4739402
www.artewearstore.com
f artandwear @artewearstore

42

B L O N D I E U L T R A C H I C

Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

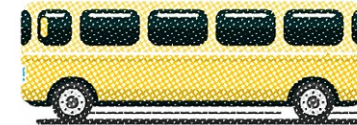
I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Happy Socks, Claé, Weekendoffender, Ben Sherman, Brava Fabrics



Via Imbriani 1, Trieste
info@blondieultrachic.it
f blondieultrachic
@ blondie_ultrachic

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa) 040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - via Giulia - via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospedale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale) Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale) Corso Italia - Corso Saba - Piazza

Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20* Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilina - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40* Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco

- Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repon - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale) Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime

DELFINO VERDE (vedi pag. 7) Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea, in servizio tutto l'anno. Trieste-Barcola-Grignano-Sistiana dal 1/6 al 7/9

* NB - le linee 20 e 40 (nonché le linee 21, 23 e 41 non presenti in questo elenco) sono deviate per via Molino a Vento e via dell'Istria fino alla fine dei lavori nella galleria di Piazza Foraggi.

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!



Sentieri e ciclabili:

dal centro città fino al Carso nella Trieste by bike

di Gabriele Lagonigro

Trails and bike paths:
from the city center to the Carso in Trieste by bike

Wege und Fahrradwege:
Vom Stadtzentrum bis zum Karst in Triest by bike

it

Ci sono svariati modi per conoscere le bellezze paesaggistiche di Trieste e dei suoi dintorni ma farlo in bicicletta è sicuramente fra i più affascinanti ed ecosostenibili.

C'era un tempo, fortunatamente lontano, in cui il capoluogo giuliano era monopolizzato da scooter e motorini e gli amanti dei pedali sembravano una specie in via di estinzione. La mentalità - e meno male - è cambiata, la sensibilità ambientale è cresciuta e gli spazi, specie sul Carso, per i bikers sono aumentati esponenzialmente, fra piste ciclabili e soprattutto sentieri naturalistici per ogni tipo di abilità. Scopriamoli assieme!

La ciclabile Cottur, intitolata al grande Giordano, tre volte terzo al giro d'Italia, è il cuore pulsante di chi adora le bici e soprattutto è la via che permette di conoscere una parte della città sulle due ruote. Parte infatti dal popoloso e storico quartiere di San Giacomo e da lì sale verso Campanelle e poi si inerpicia per arrivare

sull'Altipiano. Offre scorci interessanti perché nel giro di pochi chilometri si passa dagli edifici centrali al verde della periferia per giungere ai picchi carsici di Draga Sant'Elia, oltrepassare l'ormai ex confine e raggiungere la Slovenia. Il percorso si sviluppa in parte sul tracciato che fu della ferrovia che dalla fine dell'Ottocento e fino a dopo la Seconda guerra mondiale univa la stazione di Trieste/Campo Marzio con l'allora Erpelle e poi via lungo la rotta istriana.

La "Cottur", in ogni caso, non è l'unica ciclabile in città. L'altra, che costeggia il mare, è quella di Barcola: relativamente breve, è stata appena riasfaltata e soprattutto d'estate viene presa d'assalto dai turisti (e dai triestini) armati di asciugamano e costume da bagno...

Ma è sul Carso, naturalmente, che si scoprono gli scenari più autentici. Con una mountain bike, dal borgo di Prosecco (un nome "gustoso" già di suo...) si può raggiungere Santa Croce attraverso una

stradina frequentabile anche da chi non monta in sella ogni giorno. E' il cosiddetto sentiero della Salvia, che offre panorami incantevoli e conduce fino ad Aurisina. Da lì, a due passi in linea d'aria dal mare, si può proseguire sul Carso attraverso il borgo di Slivia toccando San Pelagio ed accedendo al percorso di Gemina, dal nome di un'antica via romana. E' la zona dei vigneti ed è in primavera che suoni e odori si mescolano in un itinerario unico ma è anche la zona delle grotte, un'altra delle magnifiche caratteristiche, in questo caso sotterranee, delle colline che circondano la città più unica di tutto il Nordest.

Un'altra zona che merita un passaggio è quella più lontana dal centro. Il riferimento è a Duino ed al suo itinerario che parte proprio in prossimità del famoso sentiero Rilke. Da qui, le risorgive del Timavo ed il silenzioso Villaggio del Pescatore sono a poche pedalate e gli scorci che si possono ammirare non hanno eguali. Il bosco della Cernizza è raggiungibile attraverso una



Pista ciclopedonale Giordano Cottur

stradina di ghiaia e da lì, dopo la grotta Fioravante, ci attende una breve salita prima della discesa verso il piccolo borgo sul mare. Una breve pausa, magari un tuffo nelle acque cristalline dell'Adriatico, con la bella stagione, e poi di nuovo in sella alla scoperta di altri sentieri mozzafiato.

en

There are many ways to get to know the beautiful landscapes of Triest and its surroundings areas, but doing so by bike is surely the most fascinating and eco-sustainable way.

The Cottur bikeway, named after the great Giordano,

placed third three times in the Giro d'Italia race, is the beating heart for all those who love bicycles and, especially, the cycle path which allows us to discover a part of the city on two wheels.

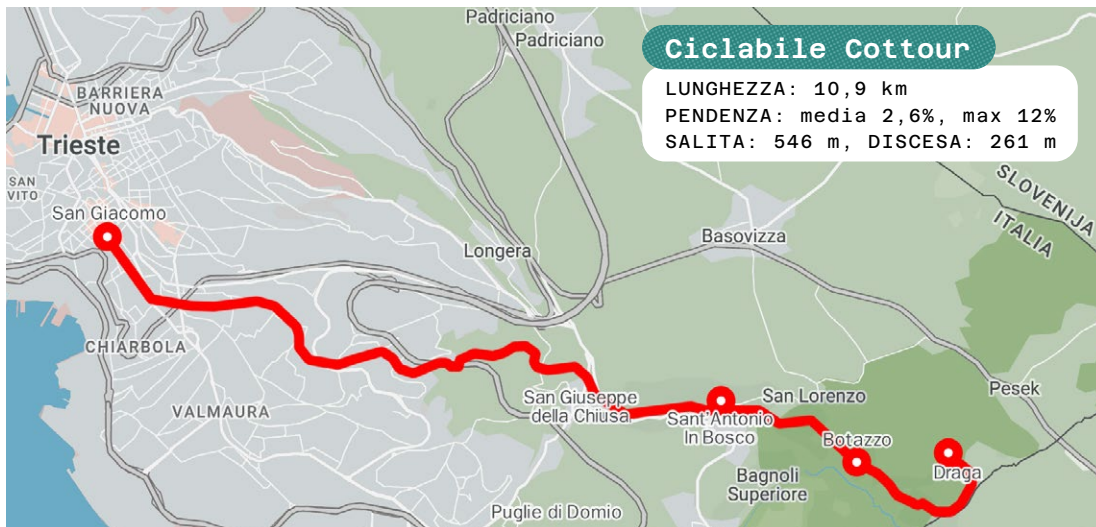
In fact, it begins in the populous, historical quarter of San Giacomo and from there goes up towards Campanelle, then climbs uphill until it reaches the plateau. It offers interesting glimpses because, in just a few kilometres, the views range from buildings in the centre to green suburbs and on towards the Karstic peaks of Draga Sant'Elia, crossing the by-now ex border and reaching Slovenia.

The route unfolds partly on the course that was once the railway which, from the end of the 800's until the end of World War II used to connect the Campo Marzio/Triest Station with the area then known as Erpelle and continued along the Istrian route.

In any case, the "Cottur", isn't the only bikeway in the city. The other one which flanks the sea, is the Barcola one: it is relatively short, it has recently been resurfaced.

Naturally it is on the Karst that you can discover more authentic landscapes. With a mountain-bike, from the hamlet of Prosecco you can

CALZATURE
dal 1898...
MAIVESTITI
MODA E COMFORT
Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova)
Tel. 040.638803
BIRKENSTOCK



reach Santa Croce. This is the so-called Sage Trail which offers enchanting views and leads up to Aurisina. From there, you can continue on the Karst, through the hamlet of Slivia, touching on San Pelagio and reach the Gemina Route, which takes its name from the ancient Roman road. This is vineyard area and it is also the area of caves which is another of the magnificent characteristics, in this case, underground, of the hills that surround the most unique of all North Eastern Italian cities.

Another area which deserves to be travelled through is the one furthest from the centre. We are referring to Duino

and its route which starts precisely near the famous Rilke footpath. From here, the Timavo underground springs and the noiseless Villaggio del Pescatore are merely a few pushes on the pedals away and the glimpses of scenery to be admired are without equal. The Cernizza Woods can be reached on a short gravel path and from there, after the Fioravante Cave.

de Es gibt viele Möglichkeiten, die Schönheit von Triest und seiner Umgebung zu entdecken und das Fahrrad ist sicher eine der faszinierendsten und

umweltfreundlichsten davon.

Wer gern mit dem Fahrrad unterwegs ist, wird vom Cottur-Radweg sicher nicht enttäuscht sein. Vor allem weil er einen ganz neuen Blick auf die Stadt bietet. Der Radweg ist nach dem großen Giordano Cottur benannt, der dreimal beim Giro d'Italia die Bronzemedaille gewonnen hat. Er beginnt im lebendigen und historischen Stadtteil San Giacomo und führt von dort aus in Richtung Campanelle und weiter in den Karst hinauf. Er bietet interessante Ausblicke, denn auf den wenigen Kilometern kommt man an den Gebäuden im Zentrum vorbei, durchquert



grüne Vororte und erreicht schließlich die Karsthügel in Draga Sant'Elia. Der Weg überquert die Grenze, an der allerdings keine Kontrollen mehr durchgeführt werden, und endet in Slowenien. Die Route verläuft anfänglich auf der ehemaligen Eisenbahnstrecke, die vom Ende des 19. Jahrhunderts bis nach dem Zweiten Weltkrieg den Bahnhof Triest - Campo Marzio mit Hrpelje verband, und dann weiter auf der istriatischen Strecke.

Der Cottur-Radweg ist allerdings nicht der einzige der Stadt. Ein weiterer, relativ kurzer Radweg führt in Barcola an der Küste entlang

und wurde soeben neu asphaltiert.

Die authentischsten Landschaften entdeckt man aber natürlich im Karst. Mit dem Mountainbike kann man von der Ortschaft Prosecco nach Santa Croce fahren, wo der sogenannte Salbeiweg beginnt. Der Weg bietet atemberaubende Aussichten und führt bis nach Aurisina. Von dort aus kann man auf dem Karst durch Slivia weiterfahren, in San Pelagio haltmachen und den Gemina-Weg erkunden, der nach einer alten Römerstraße benannt ist. Die Gegend ist geprägt von Weinbergen, aber auch von zahlreichen Höhlen, die

unterirdisch die gesamte Stadt umgeben.

Ein weiteres sehenswertes Gebiet ist die Umgebung von Duino und der dort befindliche Radweg, der in der Nähe des berühmten Rilkeweges beginnt. Von hier aus sind es nur wenige Pedaltritte bis zu den Karstquellen des Flusses Timavo und dem ruhigen Villaggio del Pescatore. Die Ausblicke, die der Weg bietet, sind unvergleichbar. Über eine Schotterstraße erreicht man den Wald von Cernizza. Nach der Grotte Fioravante geht es zuerst bergauf und am Ende wieder hinunter, bis man in das kleine Dorf am Meer kommt.

44

LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI
PIOLO MAX
VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT
WWW.PIOLOEMAX.IT
f /PIOLOEMAX

45

www.lasalumeria.eu
info@lasalumeria.eu
Tel. (+39)040 361470

La Salumeria
di Elena Debiassi
Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

Selezione di prodotti freschi da taglio e gastronomia
Eccellenze nazionali e internazionali

46

AMMINISTRAZIONE STABILI
SAMEC S.R.L.
Via Giosuè Carducci, 5 - 34122 - Trieste
Tel. 040 7606549
amministrazione@pec.it
Orario: dal lunedì al giovedì dalle 9:30 alle 12:30

GESTIONE CONDOMINII • GESTIONE AFFITTI,
CONSULENZE • PREVENTIVI GRATUITI

47

AUTONOLEGGIO A BREVE MEDIO - LUNGO TERMINE
publirent.it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

ODIO IL BRODO ^{TS}

POLLO

Via S. Lazzaro 9, Trieste +39 040 2607170 odioilbrodo.com

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

pag.29

pag.32

pag.30-31

LEGENDA

- X inserzionisti mappa Trieste
- X musei (vedi pag. 14-17)

Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon **caffè illy** da gustare comodamente seduti anche all'aperto.

[Via Gallina 2](#)
[Via D'Azeglio 1](#)
[Via Genova 21/c](#)
sircelli.it
[BarPasticceriaSircelli](#)

il Pinguino
BAR-GELATERIA ARTIGIANALE
Molo della Pescheria 1, Trieste
+39 040 306969
[ilpinguinoTrieste](#)

MyWay ROOMS
mywaytrieste.it
info@mywaytrieste.it
+39 392 248 2800

erboristeria
La Raganella
di Oriana Ferfuia

Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



55

barbacan
WINEBAR / BAR - CAFFÈ
Piazza Barbacan 1, Trieste
tel. +39 327 95 47 097
+39 351 5352820

56

Lo Scrigno
COMPRAVENDITA
gioielli di ieri e di oggi
Ancient and modern
jewellery buying and selling
Piazza Cavana 1, TRIESTE
+39 040 303350

57

TARAMI
BULK FOODS
ORGANIC
ECOFRIENDLY
VIA GATTERI 20 TRIESTE
(A DUE PASSI DAL VIALE XX SETTEMBRE)
040 2036473 www.tarami.it

Chiedi la spesa sfusa a domicilio!

58

MONTEZUMA
Gioielli in argento anallergico
e pietre naturali
Hypoallergenic silver jewels
and natural stones
Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



EQUIPE

Gruppo Immobiliare

INVESTI A TRIESTE,
LA TUA NUOVA CASA PER OGNI STAGIONE

INVEST IN TRIESTE,
YOUR NEW HOME FOR EVERY SEASON

IN TRIEST INVESTIEREN,
IHR NEUES ZUHAUSE FÜR JEDE JAHRESZEIT



www.equipe-immobiliare.it

info@equipe-immobiliare.it • tel. 040 660081 • 380 1550849

59

LIBRERIA
MINERVA

Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

1

Visit Trieste by Bus
HopTour

Hop-on Hop-off
Biglietto valido 24h - Ticket valid 24 hours

i Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste
Info and Tickets | Online Tickets
+39 351 1967599 | www.hoptour.it

HopTour è promosso da / HopTour is promoted by

60

LA BOTTIGLIA VOLANTE

VINI POP UP FOOD

VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE

Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com



Cosa c'è a tavola?

What's there to eat?

Was gibt es heute zum Essen?



Trattoria Dolina

Filetto di cervo su polentina integrale alla maggiorana e cipolla rossa in agrodolce



Trattoria Dolina - Località Padriciano 52 (Trieste)
tel. +39 040 2456054, mob. +39 342 3667225
✉ amodomiosnc@gmail.com | 📍 Trattoria Dolina
🕒 aperto 12.00-14.30 e 19.00-22.00, lunedì chiuso

Nuovo Antico Pavone

Spaghetti con le *masinete*



it Dal 1989 proponiamo i piatti della cucina tradizionale marinara, ma sempre con uno sguardo all'innovazione. Per la nostra cucina solo il pesce fresco di giornata del Golfo, scorfani, dentici, san pieri, saraghi... che sono scelti dal cliente direttamente dal carrello e preparati in vari modi. Di fronte alla Sacchetta, a 10 minuti da Piazza Unita d'Italia, nella nostra trattoria a conduzione familiare, con Sergio in cucina e la moglie Silvia in sala, troverete un ambiente caldo ed accogliente, una sala più ampia e una saletta riservata ed in estate anche all'esterno. E' gradita la prenotazione.

en Since 1989 we have been offering traditional seafood dishes, but always with an eye to innovation. For our cuisine we offer only the fresh fish of the day from the Gulf, scorpion fish, snapper, dory, bream ... which are chosen by the customer directly from the cart and prepared in various ways. In front of the Sacchetta which is 10 minutes from Piazza Unita d'Italia, in our family-run trattoria with Sergio in the kitchen and his wife Silvia in the dining room, you will find a warm and welcoming environment, one larger room, a smaller private room and in summer also outdoors. Booking recommended.

de Seit 1989 bietet das Restaurant neu interpretierte, traditionelle Fischgerichte. Für die Spezialitäten wird nur tagesfrischer Fisch aus unserem Golf verwendet, wie Drachenköpfe, Zahnbrassen, Petersfische..., die persönlich von den Gästen ausgesucht und auf verschiedene Weise zubereitet werden. Gegenüber dem Yachthafen Sacchetta, nur 10 Minuten von der Piazza Unita d'Italia entfernt, bietet die familiengeführte Trattoria mit Sergio in der Küche und Frau Silvia im Speisesaal einen gemütlichen Saal, einen größeren Speisesaal, einen kleinen Raum und im Sommer auch einen Außenbereich. Reservierungen empfohlen.

Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899
www.nuovoanticopavone.it | 📍 nuovo.antico.pavone
🕒 da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

63

Ariston

Turbantino di filetto di orata, scampo, su crema di topinambur



it Situato nel viale alberato e pedonale, il Ristorante Pizzeria Ariston offre piatti di pesce di alta qualità e dessert preparati esclusivamente in casa, nonché ben 70 pizze diverse con impasti anche integrali e ai cereali. Il nostro dehors nel viale ospita più di cento coperti come le due accoglienti sale all'interno. Buon servizio e cortesia le nostre parole d'ordine.

en Situated on the pedestrian, tree-lined boulevard, Ariston Restaurant and Pizzeria offers high quality fish dishes and exclusively home-made desserts, as well as 70 different pizzas made with whole-wheat and multigrain flours. Our outdoor area on the boulevard seats more than 100 clients, as do the two inviting indoor rooms. Good service and courtesy are our keywords.

de Das Restaurant-Pizzeria Ariston liegt in einer von Bäumen gesäumten Fußgängerallee. Zur Auswahl stehen Fischgerichte und hausgemachte Desserts oder 70 verschiedene Pizzasorten, auf Wunsch auch aus Vollkorn- und Getreideteigen. Unser Außenbereich und die beiden Säle bietet Platz für über 100 Personen. Guter Service und Höflichkeit sind unser Kennzeichen.

Ristorante Pizzeria Ariston

Viale Romolo Gessi 16, Trieste | tel. +39 040 309681
www.ariston-ts.it | 📍 ariston ristorante pizzeria bar
📍 aristontrieste | ✉ info@ariston-ts.it | 🕒 da martedì a domenica 10.00-14.30 e 18.00-23.00, lunedì chiuso

64

Il Velocipede

Piatto caldaia



Il Velocipede - Via Ugo Inchiostri 2/b, Trieste
tel. +39 349 135 2556 | +39 040 382 879
📍 alvelocipede | ✉ mario.cesanelli@gmail.com
🕒 aperto da lunedì a sabato 8.00 - 20.00

65

Shakerato

Spaghetti con le vongole



Shakerato RistoBar - Via San Lazzaro 7A, Trieste
tel. +39 040 362493 | ✉ shakeratosrls@gmail.com
📍 Shakeratotrieste | 📍 Shakerato
🕒 aperto da lunedì a sabato 8.00 - 21.00

66

La Cambusa

Alici marine



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste
lacambusa19@gmail.com | [f](#) buffet la cambusa
tel. +39 040 233 9727 | [🕒](#) aperto da lunedì a venerdì 9.00-20.00, sabato 9.00-15.00

67

Bar Franza

LOCALE STORICO

Antipasto misto



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originale Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 040 2460219 | [www.barfranza-trieste.it](#)
[f](#) barfranza.it | [🕒](#) dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

69

Ristorante Al Petes

Spaghetti alle vongole,
bottarga e aglio orsino



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.

La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Triest's Old City.

Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.

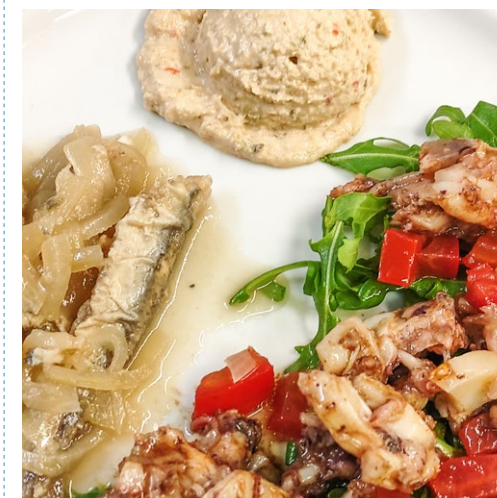
Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
[www.al-petes.com](#) | [f](#) alpetestrieste
[🕒](#) da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

70

Trattoria alla Gioconda

Antipasto misto di mare



Trattoria alla Gioconda - Via Scipio Slataper 12/c, Trieste | tel. [📞](#) +39 040 370788

[🕒](#) aperto da mercoledì a sabato 11.30-15.00 e 19.00-21.30, martedì e domenica 11.30-15.00, lunedì chiuso

71

Genuino

Hamburger veggie di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | [✉](#) info@genuino.com
[www.genuino.com](#) | [f](#) genuinofastfood | [🕒](#) da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

68

Le Baretine

Gran fritto misto



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475

[f](#) AnticaTrattoriaLeBaretine | [🕒](#) aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

72

Giuggiola

Branzino alla ghiottona

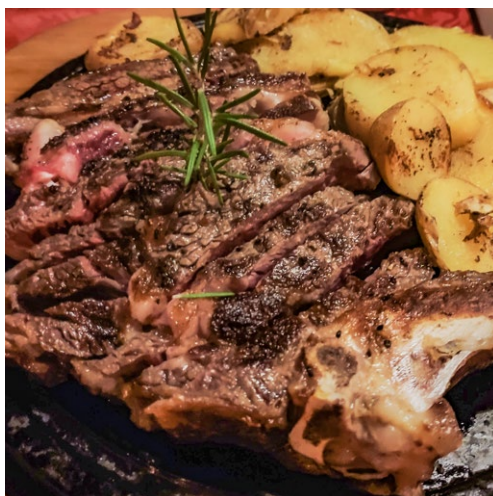


Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste
tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it
🕒 Aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30, lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

73

Osteria da Marino

Costata di manzo



it L'Osteria da Marino, sita nell'ex ghetto ebraico triestino, si avvale di un'antica tradizione che risale al 1925, quando fu aperta come caffetteria da Samuele Cesana, costretto poi a chiudere nel 1940 per le sue origini ebraiche. Oggi, l'Osteria ha mantenuto la sua originale struttura architettonica ed offre ai clienti specialità locali e una vasta scelta di affettati, formaggi e specialità sott'olio, il tutto accompagnato da oltre 300 etichette di vini italiani e stranieri.

en The Osteria da Marino, situated in Trieste's former Jewish Ghetto, avails itself of an ancient tradition dating back to 1925 when it was opened as a coffeehouse by Samuele Cesana, forced to close down in 1940 because of his Jewish origins. Today, the Osteria has maintained its original architecture and offers its clients local specialties and an ample selection of cold meats, cheeses and pickled specialties, all accompanied by more than 300 different Italian and foreign wines.

de Die Osteria da Marino im ehemaligen jüdischen Ghetto von Triest hat eine lange Tradition, die bis ins Jahr 1925 zurückreicht. In diesem Jahr wurde das Lokal von Samuele Cesana als Café eröffnet, musste aber leider 1940 aufgrund der jüdischen Herkunft des Inhabers wieder geschlossen werden. Die Osteria hat ihre ursprüngliche architektonische Struktur beibehalten und bietet ihren Gästen lokale Spezialitäten und eine große Auswahl an Wurstwaren, Käsesorten, in Öl eingelegtem Gemüse und über 300 italienischen und ausländischen Weinen.

Osteria da Marino - Via del Ponte 5/A, Trieste
tel. +39 040 366 595 | www.osteriadamarino.com
🕒 lunedì, martedì, mercoledì 18.00-01.00, giovedì 12.30-15.00 e 18.00-01.00, venerdì e sabato 12.30-15.00 e 18.00-02.30, domenica chiuso

75

Ego

Tortelli di ortica, astice, piselli e tartufo



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | [f](https://www.facebook.com/ristorante.ego) ristorante.ego
www.egoristorante.com | 🕒 da lunedì a domenica 12.00-14.00 e 19.00-22.00, chiuso il mercoledì | GIARDINO ESTERNO

76

Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"



it Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con riso Venere e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 24 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Venus black rice and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

de Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Venus-Reis und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
[f](https://www.facebook.com/rossopomodoro.trieste.rive) rossopomodoro.trieste.rive
🕒 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

78

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

74

Trattoria Al Pescatore

Mazzancolle con zucchine alla griglia



Trattoria Al Pescatore
Viale Miramare 211, Trieste | tel. +39 040 411134
[f](https://www.facebook.com/trattoria.al.pescatore) Trattoria al Pescatore
🕒 aperto 12.00-15.00 e 19.00-22.00, mercoledì chiuso

77

Opicina ieri e oggi

di Martina Tommasi

Opicina yesterday
and today

Opicina gestern und
heute

it

Una delle mete del Carso più facilmente raggiungibili dal turista è senza dubbio Opicina.

Ci si arriva con gli autobus 2 in partenza da via Galatti (piazza Oberdan) e 64 in partenza da piazza Tommaseo. Questo borgo è legato nell'immaginario collettivo della città al "Tram de Opicina", che secondo una diffusissima strofetta popolare "xe nato disgrazià", è nato disgraziato. Inaugurato il 9 settembre del 1902, i triestini ne ricordano con affetto i ripetuti deragliamenti, i sedili in legno, l'atmosfera d'antan e le emozionanti viste panoramiche durante i tragitti dal Carso alla città. Al Tram sono stati dedicati non solo canzoni, ma libri, spettacoli e addirittura dei cioccolatini. Il tram di Opicina, ancora amatissimo, è in riparazione,

e ci auguriamo di vederlo presto trasportare turisti e cittadini dalla fermata di piazza Oberdan a Opicina e ritorno.



Tram di Opicina

Le prime notizie documentarie su Opicina si trovano in uno scritto del 1315 conservato nell'archivio capitolare di Trieste in cui si cita la chiesa di san Bartolomeo di *Obechena*. Il nome viene dallo sloveno e potrebbe derivare da *obče*,

comune, poiché fino al 1842 Opicina è stata comune autonoma, oppure da *ob pečini*, che significa "presso il dirupo".

Difatti, il primo nucleo oggi scomparso si trovava in cima al ciglione carsico, dove attualmente è collocato l'obelisco, abbandonato perché troppo esposto ai forti venti di Bora, per cui gli abitanti si spostarono al riparo nella conca retrostante. Lo storico Ireneo della Croce, che nel 1698 scrisse *Historia di Trieste*, riporta che Opicina era abitata dai Cici, popolazione d'origine istroromena citata ancora oggi in un famoso modo di dire triestino: «Cicio no xe per barca», e che sta ad indicare una persona non adatta a svolgere una certa attività. Infatti, i Cici erano contadini. Le donne, la mattina all'alba, portavano latte e prodotti

ARTICOLI DA REGALO
OGGETTISTICA

Podobnik Casa
via di Prosecco 6
Opicina (Trieste)
+39 040 211 515

81

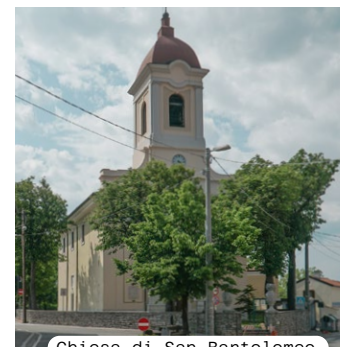
VALERIA 1904
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286
trattoriavaleria.it • info@trattoriavaleria.it

82

dei campi a vendere in città, scendendo per Scala Santa fino al rione di Roiano o per via Commerciale, progettata con l'intento di «sollevare l'umanità e facilitare il commercio» con l'impero, secondo le intenzioni del governatore di Trieste, Karl Johann Christian Graf von Zinzendorf che ne promosse la costruzione. Moderna per i suoi tempi, la via Commerciale (o Zinzendorfia, com'era ironicamente chiamata) era tuttavia ostica e scoscesa. Nel 1830 venne inaugurata la Strada Nuova per Opicina che aveva una pendenza costante del 4% contro il 16% della strada vecchia. Ben presto Opicina ebbe anche la sua linea ferroviaria grazie al temerario Carlo Ghega che contro il parere di tutti (ma con l'approvazione dell'imperatore Francesco

Giuseppe) progettò il percorso della ferrovia meridionale che collegava Trieste a Vienna, inaugurato nel 1857.



Chiesa di San Bartolomeo

Oggi Opicina è una tranquilla zona residenziale immersa nel verde. È bello sedersi al fresco a prendere un gelato dopo una passeggiata in Carso.

Le sere d'estate il comune organizza spettacoli e

musica dal vivo per tutti ed il terzo giovedì del mese si svolge un mercato di piccolo antiquariato lungo i marciapiedi di via Nazionale, strada per Vienna e via di Prosecco.

en

One of the Karst's most easily reachable tourist destinations is undoubtedly Opicina. You can reach it on the no. 2 bus with leaves from Galatti Street (Oberdan Square) and the no. 64 bus leaving from Tommaseo Square. In the city's collective imagination, this village is connected to the "Tram de Opicina" which, according to a very widely known popular verse "xe nato disgrazià" was born under an unlucky star. It was inaugurated on September 9th, 1902 and the Triestine people fondly

Čok
...1871

Panificio Čok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645 | PanetteriaČok

79

Il Bucaneve
di Gustin Nives

FIORI PER TUTTE LE OCCASIONI
Strada per Vienna 30 A, Opicina - Trieste
Tel. 040.2171334

80

OREFICERIA **SOSSI** GIOIELLERIA

Via Nazionale 44 - Opicina (TS) - tel. 040 211 641

AMPIA SCELTA DI OREFICERIA E
BIGIOTTERIA DELLE MIGLIORI MARCHE
LAVORI DI OREFICERIA
COMPRO ORO

83

84

**OLTRE 100 GUSTI DI GELATO ARTIGIANALE A ROTAZIONE
ANCHE SENZA GLUTINE, LATTOSIO E ZUCCHERO
TORTE E SEMIFREDDI PER OGNI OCCASIONE**

GELATERIA ARNOLDO
OPICINA
IL GELATO IN FAMIGLIA DAL 1924

STRADA PER VIENNA 14/B - OPICINA - 040212992

remember its numerous derailments, its wooden seats, its yesteryear atmosphere and the breathtaking views along the trips from the Karst to the city. To the tram not only have songs been dedicated, but also books, shows and even chocolates. The Opicina tram, which is still much loved, is now undergoing repairs and we hope to see it transporting tourists and city dwellers from the Oberdan Square stop to Opicina and back again, very soon.

The first documental information on Opicina can be found in a script dated 1315, kept in Trieste's Capitulary Archive in which the Church of St Bartholomew of *Obechena* is cited. The word stems from Slovenian and could derive from *obče*, "municipality" as until 1842, Opicina was an autonomous

municipality, or derive from *ob pečini*, which means "by the gorge".



Obelisco

In fact, the first nucleus which no longer exists, was situated at the summit of the Karstic ridge where the obelisk is currently positioned and was abandoned due to the excessive exposure to the strong Bora winds, reasoner which the inhabitants retreated, taking shelter in the valley situated further behind.

The historian Ireneo della Croce, who in 1698 wrote *Historia di Trieste*, records that Opicina was inhabited by the *Cici*, a population of Istrian-Romanian origins who today are still cited in the famous Triestine saying: «Cicio no xe per barca», which is used to describe a person who isn't able to carry out a certain task. In fact, the *Cici* were farmers. At dawn the women would bring milk and the produce from the fields into the city to sell, descending Scala Santa until they reached the Roiano district or along Commerciale Road, built with the intent of «lightening humanity and facilitating commerce» with the Empire, according to the intentions of the Governor of Trieste, Karl Johann Christian Graf von Zinzendorf, who promoted its construction. Modern for its era, Commerciale

87

Mia
fashion store

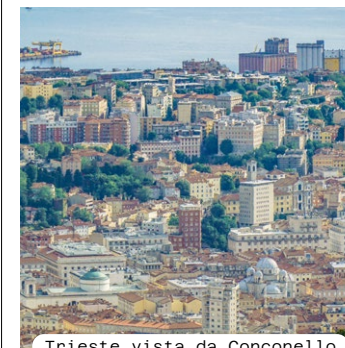
Strada per Vienna 40
OPICINA TRIESTE Tel 040 2415241
facebook.com/miadirghettimia

Road (or Zinzerdorfia as it was ironically named) was, however, irksome and steep. In 1830, the Strada Nuova per Opicina (New Road to Opicina) was inaugurated with a constant incline of 4% against the 16% of the old road. Soon Opicina even had its own railway line, thanks to the boldness of Carlo Ghega who, against everybody's opinion (but with the approval of the Emperor Franz Joseph) planned the route of the southern railway that linked Trieste to Vienna, inaugurated in 1857.

Nowadays, Opicina is a tranquil residential area surrounded by green spaces. It's lovely to sit in the open air and eat an ice cream after a stroll out in the Karst.

On summer evenings the municipality organises shows

and live music for all and on every third Thursday of the month, an antiques market of small objects is held along the pavements of via Nazionale, Strada per Vienna and via di Prosecco.



Trieste vista da Conconello

de

Eine der Ortschaften im Karst, die am einfachsten zu erreichen sind, ist zweifelsohne Opicina: Mit dem Bus Nr. 2 von der via

88

**EDICOLA
CARTOLIBRERIA
giorgio**

GAVEMO TUTO!

Strada per Vienna 14 - Opicina (Ts)
tel. 040 213852

Galatti (Piazza Oberdan) und dem Bus Nr. 64 von der Piazza Tommaseo kann man es schnell erreichen. Der Ort ist mit der Erinnerung an die Tram von Opicina verbunden, die laut einem sehr bekannten Volkslied schon seit ihren Anfängen ziemlich viel Pech hatte. Sie wurde am 9. September 1902 eingeweiht und die Triester:innen erinnern sich gern an die zahlreichen Entgleisungen, an die hölzernen Sitze, die Atmosphäre einer vergangenen Zeit und die atemberaubenden Aussichten, die man auf der Strecke vom Karst in die Stadt hatte. Die Tram von Opicina wird gerade repariert und wir hoffen, dass sie Tourist:innen und Bewohner:innen der Stadt bald wieder von der Haltestelle an der Piazza Oberdan nach Opicina und zurück bringen wird.

85

PANIFICIO - PEKARNA
Sossi

Via di Prosecco 10. Opicina (TS)
tel. +39 040 211 049

86

**WINE BAR
PICCOLO**

VASTA SCELTA
DI VINI
APERITIVI
STUZZICHINI

VIA DI PROSECCO 15/A - OPICINA (TS)

89

Malalan
OTTICA OPTIKA

Controlli optometrici, occhiali da vista e da sole, lenti a contatto.
PRENOTA CON IL QR CODE!

Optometric eye test, prescription glasses, sunglasses, contact lenses.
BOOK WITH THE QR CODE!

Via dei Salici 1, Trieste +39 040 213957

90

PIZZERIA - BAR
TRATTORIA - GOSTILNA



Veto
forno a legna

Via di Prosecco 35, OPICINA
+39 040 211629
WWW.TRATTORIAPIZZERIAVETO.IT

chiuso il martedì

91



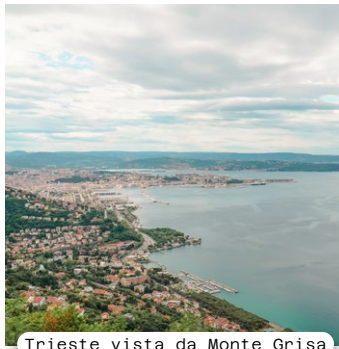
gioielleria
malalan
www.malalan.com

Con passione da più di 70 anni la vostra gioielleria

Via Nazionale 28, Opicina (Trieste) +39 040 211465

Die erste schriftliche Erwähnung von Opicina findet sich in einer Urkunde von 1315, die im Kapitelarchiv in Triest aufbewahrt ist und in der die Kirche San Bartolomeo in Obechena genannt wird. Die erste, heute nicht mehr erhaltene Ansiedlung befand sich am Rand des Karsts, wo heute der Obelisk steht, und wurde verlassen, weil sie dem starken Borawind zu ausgesetzt war. Die Einwohner siedelten sich daher weiter im Landesinneren an, in einem Becken, das geschützter ist. Opicina war von den Cici bewohnt, einem istrorumänischen Volk, das heute noch in einer Triester Redewendung genannt wird: „Cicio no xe per barca“ (Boote sind nichts für Cicio). Die Rede ist von allen, die für eine bestimmte Tätigkeit nicht geeignet ist.

Die Cici waren nämlich ein Bauernvolk, dessen Frauen bei Morgendämmerung Milch und ländliche Produkte in die Stadt brachten und sie dort verkauften.

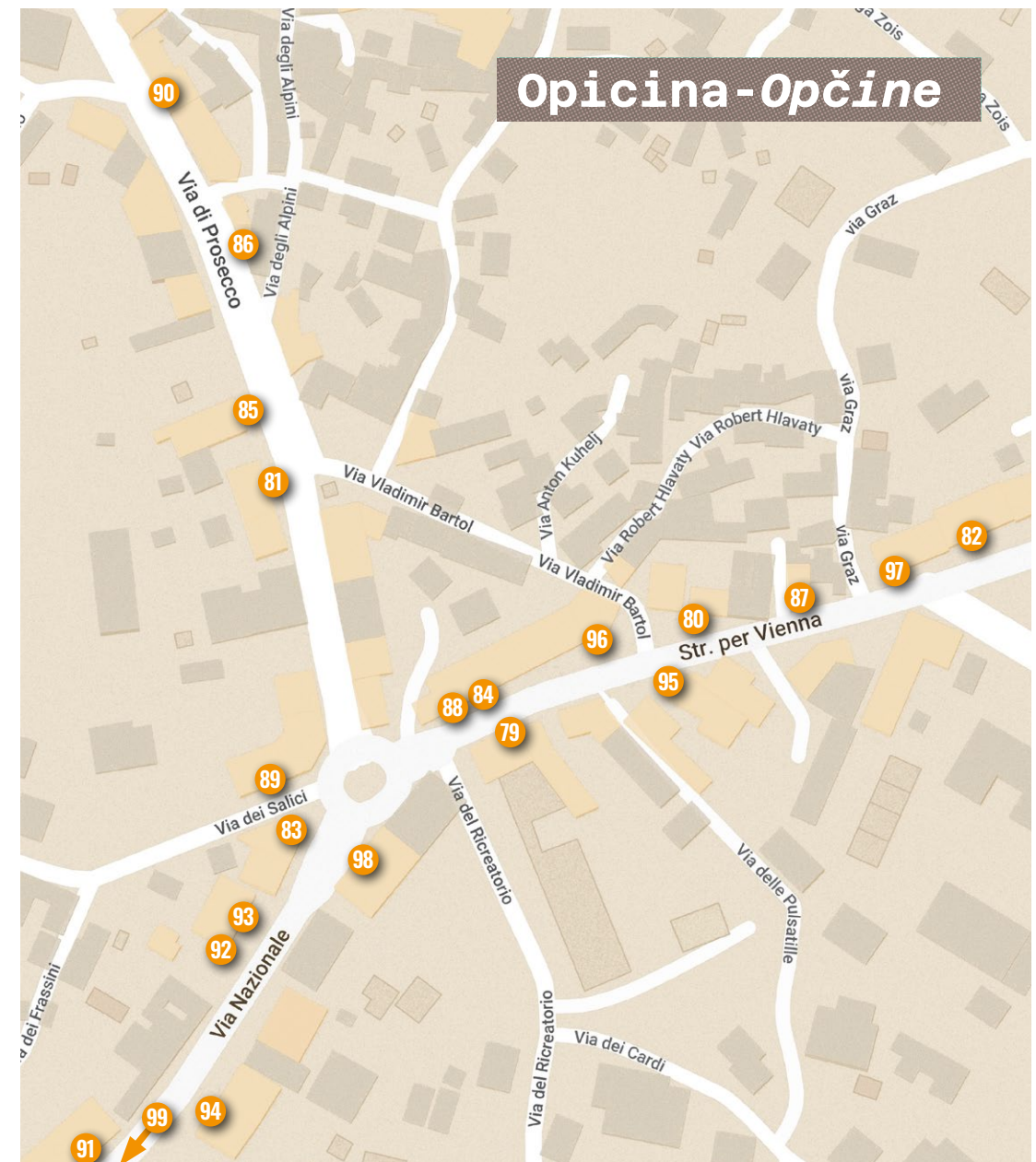


Trieste vista da Monte Grisa

Dafür nutzten sie die Straße Scala Santa bis in den Stadtteil Roiano oder die Via Commerciale. 1830 wurde die Straße "Strada Nuova per Opicina" eingeweiht, die im Verhältnis zur Neigung von 16 % der alten Straße

nur eine Neigung von 4 % hatte. Bald bekam Opicina dank des wagemutigen Carlo Ghega auch seine eigene Bahnstrecke. Er plante nämlich gegen den Willen aller (jedoch mit der Zustimmung von Kaiser Franz Joseph) die Strecke der Südbahn von Triest nach Wien, die 1857 eröffnet wurde.

Heute ist Opicina ein ruhiges, von der Natur umgebenes Wohngebiet. An Sommerabenden organisiert die Gemeinde Veranstaltungen und Live-Musik für alle, und am dritten Donnerstag im Monat findet ein kleiner Antiquitätenmarkt auf den Bürgersteigen der Via Nazionale, Strada per Vienna und Via di Prosecco statt.



92



Una bottega dal sapore d'altri tempi...
la passione per le cose belle e la tradizione per le cose buone




Specialità di montagna ♥ Prodotti a Km 0 ♥ Caseifici Regionali ♥ Pastifici Artigianali ♥ Pane e Dolci a lievito madre ♥ Idee regalo ♥ Aperto domenica mattina

Via Nazionale 38, Opicina TS +39 040 247 4366
fattoriesdellattedinonnairma fattoriesdellatte@gmail.com

93



caffè
VATTA

Via Nazionale 38 - Opicina tel. +39 040 2461354
Mar - Dom 06.⁰⁰ - 23.⁰⁰  caffevatta

94

TRATTORIA
MAX
dal 1934



Cucina tipica triestina

Via Nazionale 43 - 34100 Trieste
Tel. 040 211160 trattoriamax@libero.it
CHIUSO IL MERCOLEDÌ

Intorno a Opicina

Around
Opicina

Rund um
Opicina



Palestra di roccia



Stagno di Percedol



Santuario di Monte Grisa

it

L'**Obelisco** è il punto di ritrovo dei giganti che partono per le passeggiate lungo la **strada Napoleonica**, un percorso tranquillo di circa 4 chilometri che ci porta fino alla **palestra di roccia** di Borgo San Nazario, con le sue impressionanti falesie a picco sul mare, o lungo il **sentiero Cobolli** che attraverso i boschi giunge al **santuario di Monte Grisa** da cui si gode un'impareggiabile vista sul golfo di Trieste e sulla città e nelle giornate serene fino a Grado e all'Istria.

Lo **stagno di Percedol** è uno degli stagni più caratteristici del Carso. Situato in una conca, oasi di protezione naturale, ospita una ricca flora e fauna e forme geologiche peculiari di questa zona. Lo si raggiunge seguendo la strada per Vienna in direzione Ferneti (confine con la Slovenia) e poi svoltando a sinistra, in direzione Monrupino - Repen.

La **Grotta Gigante** è il più grande ipogeo visitabile al mondo. Vi si arriva con l'autobus n. 42 in partenza da piazza Oberdan. Con l'automobile, arrivando da Venezia/Udine dall'autostrada A4, uscita Sgonico o da Trieste dall'autostrada A4, uscita Prosecco e seguendo le indicazioni.

Nel 1911 prese il via la prima edizione della gara automobilistica Trieste-Opicina, definita "la Monza in salita" per l'ardua pendenza. Venne sospesa nel 1971 a causa della pericolosità (le auto, sempre più veloci, attraversavano zone abitate). Oggi il Club dei Venti all'Ora organizza una **rievocazione storica** (quest'anno prevista in ottobre) che attira molti amatori delle auto d'epoca mentre lo **Slalom Trieste**, da qualche anno, ripercorre lo stesso tracciato della mitica

corsa ideata oltre un secolo fa, con numerosi piloti in gara da diverse parti d'Italia.

en

The **Obelisk** is the meeting place for all excursionists starting out for a walk along the **Napoleonic Road**, an easy route of about 4 kilometres leading to the **rock gym** of the village of Borgo San Nazario with its impressive cliffs overhanging the sea, or along the **Cobolli trail** which takes you through the woods and reaches the **Mount Grisa Sanctuary** from where you can admire an incomparable view over the Gulf of Trieste and over the city and, on clear days, you can see Grado and Istria.

The **Percedol Pond** hosts a rich fauna and flora and the peculiar geological formations of this area. It can be reached following the road for Vienna

de

towards Ferneti (the Slovenian border) and then turning left, towards Monrupino-Repen.

The **Giant Cave** is the largest show cave in the world. It can be reached with bus no. 42 leaving from Oberdan Square. By car, arriving from Venice/Udine on the A4 highway, take the Sgonico exit or, from Trieste on the A4 highway, take the Prosecco exit and follow the road signs

In 1911 the first edition of the Trieste-Opicina motor race was held. Presently the Club dei Venti all'Ora (Twenty kph Club) is organising the **historical reenactment** (planned for October this year) called **Slalom Trieste**, which has for several years retraced the same route of the mythical race, dating back more than a century ago, with many drivers from different parts of Italy.

Der **Obelisk** in Opicina ist ein idealer Treffpunkt für alle, die auf der **Strada Napoleonica** spazieren wollen. Der gemütliche Weg führt über 4 km bis zur **Kletterwand** in Borgo San Nazario mit gewaltigen Felswänden direkt über dem Meer. Als Alternative kann man auch auf dem **Cobolli-Weg** vom Obelisk aus durch den Wald zur **Wallfahrtskirche** wandern, wo man eine besonders schöne Aussicht auf den Golf von Triest und die Stadt hat und an besonders heiteren Tagen bis nach Grado und Istrien sieht.

Der **Weiher in Percedol** verfügt über eine reiche Flora und Fauna und über eigenartige, aber für dieses Gebiet typische, geologische Formen. Man erreicht den Weiher, wenn man die Strada per Vienna Richtung Ferneti (Grenze zu Slowenien) nimmt und dann links in Richtung Monrupino/Repen weitergeht.

Die **Riesenhöhle (Grotta Gigante)** ist die größte Schauhöhle der Welt. Mit dem Bus Nr. 42, der von der Piazza Oberdan abfährt, kommt man bis zur Grotte. Wer hingegen auf der Autobahn A4 von Venedig oder Udine kommt, muss die Ausfahrt Sgonico nehmen. Von Triest aus muss man auf der Autobahn A4 die Ausfahrt Prosecco nehmen und der Ausschilderung folgen.

Im Jahr 1911 fand das erste Autorennen Triest-Opicina statt. Heute organisiert der Verein „Venti all'Ora“ ein **historisches Rennen** mit Oldtimern (dieses Jahr im Oktober). Das **Slalom Trieste** verläuft seit einigen Jahren auf derselben Strecke des legendären Rennens, das vor über einem Jahrhundert konzipiert wurde und an dem zahlreiche Fahrer:innen aus verschiedenen Regionen Italiens teilnehmen.

nuova apertura a OPICINA in strada per Vienna 15/a
-DECOROSA ARREDAMENTI -

95



Laboratorio Artigianale Fiori

A.D.A.
Atelier Dom Art
Galleria d'arte

OPICINA, STRADA PER VIENNA 16/C

+39 040 265 0595

96

dal 1954
Brundula

AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00 (Lunedì chiuso)

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022 • email: brundula@inwind.it

97

TABOR
BAR

Via Nazionale 51, Opicina-Trieste
+39 392 257 9687

f Bartabor2012

98



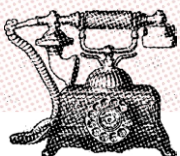
040 3404132



pizzeria ristorante LA pizza napoletana a Trieste.
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste

Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto

Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Infopoint Miramare

Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia

Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide

tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi

Federalberghi / Hotelverband Federalberghi
tel. +39 040 7707371

SALUTE

Health / Gesundheit

Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica

Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. 800 614 302

Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

TUTTE LE EMERGENZE

All emergencies / Alle Notfälle
tel. 112

Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei
tel. 113

Un tuffo in un mare di spettacoli

promosso e organizzato da

comune di trieste

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

trieste

triestestate.it

'23

TESTE

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

Trieste Estate

Trieste Estate 2023 è una rassegna finanziata anche grazie al gettito dell'Imposta di Soggiorno. Gli spettacoli sono gratuiti salvo ove diversamente indicato.

Informazioni

URP Comune di Trieste
da lunedì a venerdì 9:00 - 12:00
mercoledì 9:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
+39 040 675 4850
urp@comune.trieste.it

Info Point Trieste
via dell'Orologio
tutti i giorni 10:00-18:00
+39 040 3478312
info.trieste@promoturismo.fvg.it

Info Point San Giusto
Castello di San Giusto
tutti i giorni 10:00-19:00
+39 040 3478312
infopointcastello@gmail.com

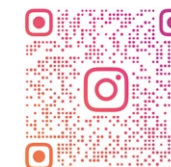
Resta Aggiornato
triestestate.it
triestecultura.it
discover-trieste.it
#triestestate



dal 1981 *Erboristeria*
La Mandragola
...Sollievo per corpo, mente e anima...

High-quality Italian brands
medicinal plants - natural cosmetics - essential oils - fine teas
herbs and spices - gift ideas

Italienische Qualitätsmarken
Heilpflanzen - Naturkosmetik - Ätherische Öle - Teesorten aus aller Welt
Gewürze & Kräuter - Geschenksideen



via San Lazzaro, 20
34122 Trieste
tel.: 040 661200
erboristeriamandragola@gmail.com

Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung die Besucher:innen etwa eine Stunde lang auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO

Dal martedì alla domenica

Partenze visite guidate **DA PRENOTARE:**
10.00 - 11.00 - 12.00 - 14.00 - 15.00 - 16.00

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grotttagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a,
Sgonico (Trieste)

www.grotttagigante.it



Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163



www.centerhotel.it info@centerhotel.it

Colja Jožko
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO



Vini del Carso | Kraska Vina
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

Pekarna Slašičarna Panetteria Pasticceria

Jazbec
Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel. 040 200174 cell. 347-6849308

albergo - trattoria

AL RISTORO



cucina casalinga e ospitalità dal 1956
APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
Via Malaspina 4, Trieste • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

Legenda

- X** Inserzionisti mappa Provincia
- X** Musei (vedi pag. 14-17)
- 6** Trattoria Al Faro
- 7** Ittiturismo Al Pescaturismo
- 8** Gelateria Nicola
- 22** Panificio Pasticceria Viezzoli
- 47** Publirent
- 62** Trattoria Dolina
- 64** Ristorante Pizzeria Ariston
- 65** Il Velocipede
- 69** Bar Franza
- 74** Trattoria alle Rondinelle
- 77** Trattoria al Pescatore
- 101** Grotta Gigante
- 102** Center Hotel / Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 103** Azienda Agricola Agriturismo Colja Jožko
- 104** Pekarna-Panetteria Jazbec
- 105** Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 107** Torrefazione Caffè San Giusto
- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
- 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3** Castello di Duino
- 7** Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8** Museo Herriquez
- 9** Civico Museo di Storia Naturale
- 15** Civico Orto Botanico
- 16** Foiba di Basovizza
- 20** Museo Casa di Osiride Brovedani
- 21** Museo Ugo Carà
- 25** Museo della Risiera di San Sabba
- 26** Castello di Miramare
- 27** Immaginario Scientifico



La GROTTA a Trieste
www.grottagigante.it

Gelateria JIMMY
LARGO AMULIA, 5
MUGGIA - (TS)

san giusto caffè
TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

L'antica via Flavia

da Muggia ad Aquileia
paesaggi mozzafiato e
natura incontaminata

di Gabriele Lagonigro

The ancient via Flavia
from Muggia to Aquileia: breathtaking
landscapes and uncontaminated nature

Die alte Via Flavia
von Muggia nach Aquileia:
atemberaubende Landschaften und
unberührte Natur

it

I percorsi naturalistici da esplorare a piedi o in bicicletta rappresentano la nuova frontiera del turismo e negli ultimi anni stanno conoscendo una popolarità sempre maggiore. Anche il nostro territorio presenta numerose offerte in tal senso, dal Carso al mare. Una di queste, particolarmente attraente per i visitatori che scelgono questo splendido angolo di nord-est per le loro vacanze, parte dall'altro lato del golfo, dalla splendida cittadina istroveneta di Muggia, e da lì si sviluppa per 115 chilometri fino al cuore del basso Friuli. La strada è denominata "via Flavia" e viene definita come "un'avventura tra storia e natura dell'Alto Adriatico", un cammino affascinante che collega appunto il comune rivierasco ad Aquileia, la splendida colonia fondata dai romani nel 181 avanti Cristo.

Sono cinque le tappe complessive di circa una ventina di chilometri al giorno, fra boschi incontaminati, riserve naturali e paesi ricchi di storia e spiritualità. Un viaggio nella culla di questa regione, tanto diversa sia paesaggisticamente che culturalmente ma proprio per questo così interessante anche a tavola, fra prelibatezze del mare e piatti tipici della pianura friulana.

La prima tappa è quella che da Muggia conduce all'interno della provincia triestina, ovvero sia a Bagnoli della Rosandra/Boljunec: 20,4 km dall'Adriatico alla valle più nota dell'entroterra giuliano, dove è possibile praticare numerose attività sportive, dal trekking all'arrampicata con le pareti di roccia carsica che rappresentano una sorta di palestra a cielo aperto. La seconda collega Bagnoli a Miramare per altri 20 chilometri immersi nella

storia di Trieste, fino al mitico castello che fu di Massimiliano e Carlotta e che rappresenta uno dei siti più visitati a livello nazionale. Terzo step da Miramare, passando per Duino ed arrivando fino Monfalcone (26 km), quarto collegamento da Monfalcone a Fossalon di Grado (27,7 km) e ultimo da Fossalon ad Aquileia (21,2 km).

Il percorso si snoda al 70% su sterrati e ciclabili, lontano dal traffico e dai rumori, ed è ben segnalato essendo questo cammino nel mezzo della direttrice che da Zagabria porta fino a Santiago de Compostela. Nel percorso si incontrano o si possono visitare, con alcune piccole deviazioni, il santuario di Muggia Vecchia, i laghetti delle Noghere, il tranquillo paese di Caresana, la ciclabile Cottur, che dolcemente scende verso Trieste, la cattedrale di S. Giusto, il lungomare di Barcola, l'austro-ungarica stazione di



Miramare, l'incontaminata via della Salvia con lo splendido panorama a picco sul mare e poi, nel Goriziano, l'argine dell'Isonzo, la riserva protetta dell'Isola della Cona e quella faunistica della Val Cavanata, l'incantevole Grado, Barbana con il suo santuario ed Aquileia, con la sua basilica patriarcale e tutte le vestigia romane.

en

Nature trails to be explored on foot or by bicycle represent the new frontier in tourism and in recent years, have become more and more popular. Our territory too, offers numerous such experiences, from the Karst to the sea. One of these in particular, attracts visitors who have chosen this corner of the North East for their holidays, and starts from the other side of the Gulf, from the splendid Istrian-Venetian town of Muggia

and, from there, develops for 115 kilometres into the heart of lower Friuli. This road is called "via Flavia" and is defined "an adventure across the history and the nature of the Northern Adriatic", a fascinating road which links, precisely, this seaside town to Aquileia, the splendid colony founded by the ancient Romans in 181 BC.

In total, there are five legs of about 20 kilometres per day, through uncontaminated woods, nature reserves and landscapes which are rich in history and spirituality. A journey into the cradle of this region which is so different both scenically and culturally, but precisely because of these differences, it is so interesting at table too, among seafood delicacies and typical dishes from the Friulian plain.

The first leg takes us from Muggia into the Triestine province, that is to Bagnoli

della Rosandra/Boljunec: 20,4 km from the Adriatic Sea into the most well-known valley of the Giulian hinterlands, where many sporting activities can be practised, from trekking to rock climbing with the Karstic rock-faces representing a sort of open-air gymnasium. The second leg connects Bagnoli to Miramare for another 20 km which are immersed in the history of Triest, leading to the mythical castle which once belonged to Maximilian and Charlotte and is one of the nation's most visited historical sites. The third leg from Miramare passes through Duino and arrives in Monfalcone (26 km), the fourth leg connects Monfalcone to Fossalon di Grado (27,7 km) and the last leg from Fossalon to Aquileia (21,2 km).

The trail stretches for 70% on dirt roads and bicycles paths which are far from traffic and noise and it is well marked,

108

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO in tutto il Comune di Muggia gratis con spese superiori a € 25,00

Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ Tutto PEPE

APERTO TUTTI I GIORNI | DAL LUNEDÌ AL SABATO DALLE 7.30 ALLE 20.00. DOMENICA 8.00-13.00
pane fresco, frutta, ortaggi, salumi, prodotti del nostro territorio (vino, birra, caffè, dolci, liquori, olio)

109

Farmacia **MARINA** *Duri i banchil!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357 | +39 327 3695518
allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-

110

Piccoli Rubacuori

abbigliamento per neonati e bambini
0 - 16 anni

piccolirubacuori
Corso Puccini 18, Muggia | +39 349 285 7081
piccolirubacuori@gmail.com

being in the middle of the route which from Zagreb leads to Santiago de Compostela. Along the route you can come across, or you can visit with a few small deviations, the Old Muggia Sanctuary, the Noghere lakes, the tranquil town of Caresana, the Cottur bicycle track which gently descends towards Trieste, St. Justus Cathedral, the Barcola Seafront, the Austro-Hungarian station of Miramare, the uncontaminated Via della Salvia with its splendid panorama a sheer drop over the sea and then, in the Gorizian province, the Isonzo dyke, the Isola della Cona protected area, the Val Cavanata wildlife reserve, charming Grado, Barbana with its sanctuary and Aquileia with its patriarchal basilica and all its Ancient Roman ruins.

de

Wander- oder Fahrradtouren sind der neue Trend der

Tourismusbranche und sind in den letzten Jahren immer populärer geworden. In dieser Hinsicht bieten auch Triest und seine Umgebung viele Möglichkeiten: vom Karst bis hin zum Meer. Eine davon ist für die Besucher:innen dieser Ecke im Nordosten Italiens besonders attraktiv und startet auf der anderen Seite des Golfes, in der bezaubernden istrovenetischen Stadt Muggia, und führt über 115 km ins Herz des unteren Friauls. Die Straße heißt „Via Flavia“ und wird als „ein Abenteuer zwischen Geschichte und Natur an der oberen Adria“ bezeichnet. Dieser faszinierende Weg verbindet die Küstenstadt mit Aquileia, der wunderschönen, im Jahr 181 v. Chr. gegründeten römischen Kolonie.

Die erste Etappe führt von Muggia ins Landesinnere nach Bagnoli della Rosandra/ Boljunec: 20,4 km von der Adria bis zum bekanntesten Tal der Gegend, wo man verschiedene

Sportarten treiben kann, vom Trekking bis zum Klettern auf dem Karstgestein, das eine Art Kletterhalle im Freien ist. Die zweite Etappe verbindet Bagnoli mit dem Schloss Miramare über weitere, von der Geschichte geprägte 20 km. Das Schloss von Maximilian und Charlotte ist eines der meistbesuchten Sehenswürdigkeiten Italiens. Die dritte Etappe führt von Miramare über Duino bis nach Monfalcone (26 km), die vierte von Monfalcone nach Fossalon di Grado (27,7 km) und die letzte von Fossalon nach Aquileia (21,2 km).

Die Strecke verläuft zu 70% auf Schotterwegen abseits von Verkehr und Lärm und ist für Wanderer und Radfahrer geeignet. Der Pfad ist gut ausgeschildert, da er auf dem Weg verläuft, der von Zagreb nach Santiago de Compostela führt.



Gelateria JIMMY

L'unico gelato artigianale prodotto a Muggia

Ampia scelta e produzione di gelati artigianali, torte gelato anche personalizzate, pasticceria, prodotti vegani, semifreddi, cassate triestine



LARGO AMULIA, 5 - MUGGIA - (TS)
TEL. 348.7600016 - @Gelaterialimmy

Pasticceria di produzione propria. Anche vegana

Cassate Triestine

Gusti ad alta rotazione stagionale

Creme Brulée



Trattoria Al Castello

Il sapore del mare, l'ospitalità di casa.

Salita delle Mura, 11
Muggia

T + 39 040 27 26 67
M +39 346 28 58 054

Ampio parcheggio | È gradita la prenotazione.

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

20
23

SHORTS INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 01-08 July 2023



online su mymovies.it XXIV EDITION

trieste

cinema estivo giardino pubblico //
teatro miela //
sala xenia //
casa del cinema di trieste //

ONLY GOOD
SHORT FILMS
SELECTED



↑
FREE
ENTRY



shorts
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

maremetraggio.com

112
113
114
115

116



**GIARDINO PUBBLICO
MUZIO DE TOMMASINI**
Ingresso lato Via Giulia | Largo Tomizza

Vivi l'esperienza del cinema all'aperto con i più grandi successi della stagione cinematografica!

Il programma, ricco e variegato, comprende cinema italiano e internazionale, grandi classici e festival cinematografici, film d'animazione, spettacoli musicali, cinema d'autore e in lingua originale.

Lasciati trasportare dalle emozioni in un'oasi verde nel cuore di Trieste!

Experience open-air cinema with the season's biggest box-office hits! The richly diverse programme includes Italian and international films, the classics and film festivals, animated films and original language movies, musicals and auteur films. Let your emotions take over in a green oasis in the heart of Trieste!

Kommen Sie auch ins Freilichtkino und genießen Sie die besten Filme der Kinostation! Das abwechslungsreiche Programm umfasst italienische und internationale Filme, große Klassiker und Filmfestivals, Animationsfilme, Musicals viel Autorenfilme und Filme in Originalsprache. Lassen Sie sich von den Emotionen in einer grünen Oase im Herzen von Triest mitnehmen!

T. 040 9653280



www.casadelcinematrieste.it

con il contributo della



INQUADRAMI

AiC



Associazione
Italiana
Celiachia

*Ci sono tutti
i sapori dell'autentica
pizza napoletana,
manca solo
il glutine.*



www.rossopomodoro.it



ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it